

732

LES MOYENS RHÉTORIQUES DANS L'ŒUVRE DE FRANCIS CABREL

Sari Pärssinen
Taitoniekantie 9
40740 Jyväskylä

Romaanisen filologian
pro gradu-tutkielma
Romaanisten ja klassisten kielten laitos
Jyväskylän yliopisto
Tammikuu 1998

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta HUMANISTINEN	Laitos Romaanisten ja klassisten kielten laitos
Tekijä Sari Pärssinen	
Työn nimi Les moyens rhétoriques dans l'œuvre de Francis Cabrel	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji pro gradu-tutkielma
Aika Tammikuu 1998	Sivumäärä 86
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Pro gradu-tutkielmani päämääränä on tutkia metaforan, metonymian, synekdokeen ja vertauksen mahdollista yhteyttä Francis Cabrelin laulujen teemoihin (<i>nainen</i>, <i>mies</i> ja <i>yhteiskunta</i>) Tutkimusaineisto, joka käsittää kahdeksankymmentä laulua, on koottu kyseisen laulajan sanoittamasta tuotannosta vuosilta 1977 - 1994. Kielikuvien luokittelu perustuu synteesiin eri kielitieteilijöiden tämän hetkisistä käsityksistä.</p> <p>Teoriaosassa tarkastellaan metaforan, metonymian, synekdokeen ja vertauksen määritelmiä kronologisesti Aristoteleen (<i>La Poétique</i> ja <i>La Rhétorique</i>), Quintilianuksen (<i>The Institutio of Quintilien</i>), Dumarsais'n (<i>Des Tropes</i>), Fontanier'n (<i>Les Figures du discours</i>), Le Guernin (<i>Sémantique de la métaphore</i>), Groupe µ'n (<i>Rhétorique Générale</i>) kannoilta. Metaforan tarkasteluun on lisätty vielä Sperberin ja Wilsonin (<i>Relevance: Communication and Cognition</i>) ja Kleiberin (<i>Verbum</i>) näkemyset. Analyysiosassa tarkastellaan näiden retoristen keinojen esiintymismäärää ja mahdollista yhteyttä laulujen teemojen esiintymismäärän suhteen esimerkein ja taulukoiden muodossa. Cabrelin tuotannon tyypillisin retorinen keino on metafora (350 tapausta), jota seuraa metonymia (179 tapausta). Vähiten käytetyimmät keinot ovat vertaus (59 tapausta) ja synekdokee (45 tapausta). Tyypillisin teema on <i>nainen</i>, jota seuraa <i>yhteiskunta</i> ja viimeisenä <i>mies</i>.</p> <p>Aineistosta osoittautui, että teema <i>nainen</i> saattaisi olla yhteydessä metaforan ja synekdokeen esiintymismäärään. Teema <i>mies</i> saattaisi olla yhteydessä metaforan ja metonymian esiintymismäärään. Teema <i>yhteiskunta</i> saattaisi olla yhteydessä synekdokeen esiintymismäärään. Muita yhteyksiä ei tiettävästi havaittu.</p> <p>Kaiken kaikkiaan tutkielma osoitti, että Cabrelin tuotannossa esiintyneiden retoristen keinojen esiintymismäärät saattaisivat tietyiltä osin olla yhteydessä laulujen teemoihin.</p>	
Asiasanat métaphore, métonymie, synecdoque, comparaison	
Säilytyspaikka	
Muita tietoja	

TABLE DES MATIERES

1. INTRODUCTION	7
1.1. But du travail et corpus	7
1.2. La méthode utilisée	7
1.3. La vie et l'œuvre de Francis Cabrel	7
1.4. Les moyens rhétoriques à travers le temps	10
1.4.1. La métaphore à travers le temps	10
1.4.1.1. Aristote	11
1.4.1.2. Quintilien	11
1.4.1.3. Dumarsais	12
1.4.1.4. Fontanier	13
1.4.1.5. Le Guern	13
1.4.1.6. Groupe μ	14
1.4.1.7. Sperber et Wilson	14
1.4.1.8. Kleiber	15
1.4.1.9. Définition de la métaphore	16
1.4.2. La métonymie à travers le temps	16
1.4.2.1. Aristote	16
1.4.2.2. Quintilien	17
1.4.2.3. Dumarsais	17
1.4.2.4. Fontanier	17
1.4.2.5. Le Guern	18
1.4.2.6. Groupe μ	18
1.4.2.7. Définition de la métonymie	18
1.4.3. La synecdoque à travers le temps	19
1.4.3.1. Aristote	19
1.4.3.2. Quintilien	19
1.4.3.3. Dumarsais	19
1.4.3.4. Fontanier	20
1.4.3.5. Le Guern	20
1.4.3.6. Groupe μ	20
1.4.3.7. Définition	20
1.4.4. La comparaison à travers le temps	21
1.4.4.1. Aristote	21
1.4.4.2. Quintilien	21
1.4.4.3. Dumarsais	21
1.4.4.4. Fontanier	21
1.4.4.5. Le Guern	22
1.4.4.6. Groupe μ	23
1.4.4.7. Définition de la comparaison	23
2. LES MOYENS RHÉTORIQUES CHEZ FRANCIS CABREL	25
2.1. Nombre général d'occurrences des moyens rhétoriques chez Cabrel	25
2.1.1. Nombre d'occurrences des métaphores chez Cabrel	26
2.1.1.1. Album 1	26
2.1.1.2. Album 2	26

2.1.1.3. Album 3	27
2.1.1.4. Album 4	27
2.1.1.5. Album 5	27
2.1.1.6. Album 6	28
2.1.1.7. Album 7	28
2.1.1.8. Album 8	28
2.1.2. Nombre d'occurrences des métonymies chez Cabrel	29
2.1.2.1. Album 1	29
2.1.2.2. Album 2	30
2.1.2.3. Album 3	30
2.1.2.4. Album 4	30
2.1.2.5. Album 5	31
2.1.2.6. Album 6	31
2.1.2.7. Album 7	31
2.1.2.8. Album 8	32
2.1.3. Nombre d'occurrences des synecdoques chez Cabrel	32
2.1.3.1. Album 1	32
2.1.3.2. Album 2	32
2.1.3.3. Album 3	33
2.1.3.4. Album 4	33
2.1.3.5. Album 5	33
2.1.3.6. Album 6	33
2.1.3.7. Album 7	34
2.1.3.8. Album 8	34
2.1.4. Nombre d'occurrences des comparaisons chez Cabrel	34
2.1.4.1. Album 1	35
2.1.4.2. Album 2	35
2.1.4.3. Album 3	35
2.1.4.4. Album 4	36
2.1.4.5. Album 5	36
2.1.4.6. Album 6	36
2.1.4.7. Album 7	36
2.1.4.8. Album 8	36
2.2. Nombre d'occurrences des moyens rhétoriques en pourcentage	37
2.2.1. Métaphore	38
2.2.2. Métonymie	38
2.2.3. Synecdoque	38
2.2.4. Comparaison	38
2.3. Moyens rhétoriques classés par leur nombre dans une chanson	38
2.3.1. Métaphores classées par leur nombre d'occurrences	39
2.3.1.1. Album 1	40
2.3.1.2. Album 2	40
2.3.1.3. Album 3	40
2.3.1.4. Album 4	40
2.3.1.5. Album 5	41
2.3.1.6. Album 6	41
2.3.1.7. Album 7	41
2.3.1.8. Album 8	41

2.3.2. Métonymies classées par leur nombre d'occurrences	41
2.3.2.1. Album 1	42
2.3.2.2. Album 2	42
2.3.2.3. Album 3	43
2.3.2.4. Album 4	43
2.3.2.5. Album 5	43
2.3.2.6. Album 6	43
2.3.2.7. Album 7	43
2.3.2.8. Album 8	43
2.3.3. Synecdoques classées par leur nombre d'occurrences	44
2.3.3.1. Album 1	44
2.3.3.2. Album 2	45
2.3.3.3. Album 3	45
2.3.3.4. Album 4	45
2.3.3.5. Album 5	45
2.3.3.6. Album 6	45
2.3.3.7. Album 7	45
2.3.3.8. Album 8	46
2.3.4. Comparaisons classées par leur nombre d'occurrences	46
2.3.4.1. Album 1	47
2.3.4.2. Album 2	47
2.3.4.3. Album 3	47
2.3.4.4. Album 4	47
2.3.4.5. Album 5	47
2.3.4.6. Album 6	47
2.3.4.7. Album 7	47
2.3.4.8. Album 8	48
2.4. Les thèmes chez Cabrel	48
2.4.1. Classement des thèmes	48
2.4.1.1. Thème <i>femme</i>	48
2.4.1.2. Thème <i>homme</i>	49
2.4.1.3. Thème <i>société</i>	49
2.4.2. Nombre d'occurrences des thèmes	50
2.4.2.1. Album 1	51
2.4.2.2. Album 2	51
2.4.2.3. Album 3	52
2.4.2.4. Album 4	52
2.4.2.5. Album 5	52
2.4.2.6. Album 6	52
2.4.2.7. Album 7	52
2.4.2.8. Album 8	52
2.5. Quantité des moyens rhétoriques mise en rapport avec les thèmes	53
2.5.1. Quantité des métaphores mise en rapport avec les thèmes	53
2.5.1.1. Quantité des métaphores mise en rapport avec le thème <i>femme</i>	53
2.5.1.2. Quantité des métaphores mise en rapport avec le thème <i>homme</i>	54
2.5.1.3. Quantité des métaphores mise en rapport avec le thème <i>société</i>	54
2.5.1.4. Album 1	55
2.5.1.5. Album 2	55

2.5.1.6. Album 3	55
2.5.1.7. Album 4	56
2.5.1.8. Album 5	56
2.5.1.9. Album 6	57
2.5.1.10. Album 7	57
2.5.1.11. Album 8	57
2.5.2. Quantité des métonymies mise en rapport avec les thèmes	58
2.5.2.1. Quantité des métonymies mise en rapport avec le thème <i>femme</i>	59
2.5.2.2. Quantité des métonymies mise en rapport avec le thème <i>homme</i>	59
2.5.2.3. Quantité des métonymies mise en rapport avec le thème <i>société</i>	59
2.5.2.4. Album 1	60
2.5.2.5. Album 2	60
2.5.2.6. Album 3	61
2.5.2.7. Album 4	61
2.5.2.8. Album 5	61
2.5.2.9. Album 6	62
2.5.2.10. Album 7	62
2.5.2.11. Album 8	63
2.5.3. Quantité des synecdoques mise en rapport avec les thèmes	63
2.5.3.1. Quantité des synecdoques mise en rapport avec le thème <i>femme</i>	64
2.5.3.2. Quantité des synecdoques mise en rapport avec le thème <i>homme</i>	64
2.5.3.3. Quantité des synecdoques mise en rapport avec le thème <i>société</i>	64
2.5.3.4. Album 1	65
2.5.3.5. Album 2	65
2.5.3.6. Album 3	65
2.5.3.7. Album 4	66
2.5.3.8. Album 5	66
2.5.3.9. Album 6	66
2.5.3.10. Album 7	67
2.5.3.11. Album 8	67
2.5.4. Quantité des comparaisons mise en rapport avec les thèmes	67
2.5.4.1. Quantité des comparaisons mise en rapport avec le thème <i>femme</i>	68
2.5.4.2. Quantité des comparaisons mise en rapport avec le thème <i>homme</i>	68
2.5.4.3. Quantité des comparaisons mise en rapport avec le thème <i>société</i>	69
2.5.4.4. Album 1	69
2.5.4.5. Album 2	69
2.5.4.6. Album 3	70
2.5.4.7. Album 4	70
2.5.4.8. Album 5	70
2.5.4.9. Album 6	70
2.5.4.10. Album 7	71
2.5.4.11. Album 8	71

3. CONCLUSION	72
BIBLIOGRAPHIE	75
Appendice 1	77
Appendice 2	79
Appendice 3	82
Appendice 4	85

1. INTRODUCTION

1.1. But du travail et corpus

Le but de ce travail est d'examiner la métaphore, la métonymie, la synecdoque et la comparaison mises en rapport avec les thèmes dans l'œuvre de Francis Cabrel entre 1977 et 1994. On tentera de trouver un rapport possible entre le nombre d'occurrences des moyens rhétoriques et les thèmes au niveau général et dans chaque album. Le corpus consiste en quatre-vingts chansons. Deux chansons qui ne sont pas écrites par Cabrel sont exclues¹.

Ces moyens rhétoriques sont des traits courants notamment dans la poésie. Ils ont été l'objet de nombreuses études à travers les âges, notamment quant à la poésie, mais aussi quant au langage politique. Un certain intérêt a été porté à leur emploi dans le langage quotidien. Par exemple, on a étudié l'emploi de la métaphore dans l'enseignement et dans la publicité². On peut considérer que les paroles des chansons sont de la poésie contemporaine, il est donc pertinent d'examiner les moyens rhétoriques utilisés dans l'œuvre de cet auteur francophone qui occupe une place importante dans la musique française.

1.2. La méthode utilisée

En premier lieu, nous classerons les moyens rhétoriques choisis, c'est-à-dire, la métaphore, la métonymie, la synecdoque et la comparaison en groupes selon le nombre d'occurrences dans une chanson. En deuxième lieu, nous classerons les thèmes des chansons en groupes thématiques. En troisième lieu, nous tenterons de trouver un rapport possible entre le nombre d'occurrences de ces moyens rhétoriques et les thèmes en réunissant les résultats de la première et de la deuxième étape.

1.3. La vie et l'œuvre de Francis Cabrel

¹ Ces deux chansons sont *Automne* écrite par Francine Cokenpot, et *Rosie* traduite de Rosy de Jackson Browne.

² Sans entrer en détails dans les études en question, on peut mentionner deux œuvres qui traitent ce domaine: Partikainen, R. *Ihmiskäsitys, tiedonkäsitys ja oppimiskäsitys luokanopettajan pedagogisessa ajattelussa*, Helsinki 1997, et Forceville, C. *Pictorial Metaphor in Advertising*. London 1996.

Francis Cabrel est originaire d'Agen, dans le Lot-et-Garonne. Il naquit le 23 novembre en 1953 et il habite toujours dans la même région. Ses grands-parents étaient des immigrés italiens, d'où le nom francisé en Cabrel. Il est marié et a deux enfants. Après avoir appris à jouer de la guitare, il commença à écrire des chansons vers l'âge de onze ans. Adolescent, il donna de petits concerts avec ses groupes *Jazzmen* et *Gaulois*. Au début il chantait en anglais, mais adopta bientôt le français³. En 1974, il remporta le premier prix dans un concours régional pour les auteurs-compositeurs. Il devint musicien et connut un grand succès. Tout en demeurant dans la région agenais, il passe une partie de l'année à Paris pour des raisons professionnelles.⁴

Il signa un contrat avec une entreprise de disques trois ans après ce concours.⁵ Il enregistra son premier album en 1977 ("Ma ville"); au total il a signé dix⁶ titres d'album⁷ et un 45 tours⁸. Le dernier album est sorti en 1994.

Pendant sa carrière Cabrel a atteint une renommée considérable dans le domaine musical; il reçut quelques prix dans des concours, et gagna par exemple en 1978, le Prix du public au Festival de Spa et l'Oscar de la chanson française en 1979 décerné par L'Union nationale des Auteurs et Compositeurs.⁹

Cabrel eut une éducation assez modeste; il ne finit pas le lycée. Au lycée ce n'était pas un étudiant exemplaire; il dit dans un interview avec Laurent Boyer dans *Fréquentstar* qu'il s'était promis de ne jamais ouvrir le livre de mathématiques en seconde. Son intérêt se porta uniquement sur l'espagnol et l'anglais.¹⁰ Nous pouvons constater cela dans la chanson ex. 1 *Qu'est-ce que je*

³ Il dit lui-même dans un interview que quand il fallut chanter la première fois en français en public, il était catastrophé. Ce fut une chanson de Michel Sardou, *Mourir de plaisir*. Il la chanta le dos tourné au public. (Royer 34). Aujourd'hui, il chante presque uniquement dans sa langue maternelle (exceptées quelques chansons en espagnol et en italien, par exemple *La quiera a morir* traduite de *Je l'aime à mourir* (13).

⁴ Royer 20.

⁵ Royer 54.

⁶ Les titres des albums avec leurs années de sortie se trouvent dans l'appendice 1.

⁷ Dans notre travail, on ne rend compte que de huit titres d'album, parce que deux sur les dix albums sont des compilations reprenant des chansons publiées précédemment.

⁸ Après plusieurs essais de recherche, nous ne sommes malheureusement, pas arrivés à obtenir, les paroles de ce 45 tours.

⁹ Royer 21,23.

¹⁰ Royer 37.

*viens de dire (54)*¹¹, écrite en 1985 où il exprime son opinion sur l'école; *J'étais mieux chez moi, que dans ces livres d'histoires/ Et la voix dedans me dit "tout va bien..." / Dans les rangées du haut, on conjugue le futur/ Et moi j'apprends la géo sur les plaques des voitures*. Il dit en 1984 dans un interview de *Chanson* qu'il n'a aucune culture et qu'il ne connaît pas beaucoup de choses sur la littérature¹². Plus tard dans la même année, il dit qu'il avait eu tort de ne pas avoir étudié ce domaine, et que dans la littérature, il y a des choses passionnantes, et que jusqu'alors il n'en avait eu pas besoin¹³. Depuis il lit beaucoup¹⁴.

Le premier album (*Ma ville*) ne connut pas un succès aussi grand que l'album suivant (*Les chemins de Traverse*) en 1978. Depuis, chaque nouvel album s'est vendu davantage que le précédent.¹⁵ Avec son dernier album sorti en 1994 (*Samedi soir sur la Terre*), il fut classé parmi les premiers quant aux ventes d'albums en août 1994 en Europe¹⁶, ce qui est relativement exceptionnel pour un chanteur francophone¹⁷. Il est probable que pour les auteurs de langue française le pire obstacle est constitué par la barrière de la langue dans un genre musical dominé par l'anglais¹⁸. La production actuelle de Cabrel est caractérisée par l'absence de termes anglais¹⁹, il les déteste car ils se démodent aussitôt, tandis que, selon lui, la parole du poète doit résister au temps²⁰. Cabrel est un grand défenseur de la langue française²¹.

¹¹ Le numéro entre parenthèses renvoie aux chansons numérotées dans l'appendice 1.

¹² Royer 23

¹³ Royer 25.

¹⁴ Raffy 66.

¹⁵ Royer 35.

¹⁶ Music&Media&Burma/Stemra.

¹⁷ Pendant ces trois années, il n'y a que trois chanteurs de langue française qui eurent leur album dans cette liste de Music&Media&Burma; ce sont Francis Cabrel, Céline Dion et Patricia Kaas.

¹⁸ La chanteuse Vanessa Paradis est un bon exemple de cela. Elle débuta au début des années 80 en français et depuis qu'elle chante en anglais ses albums se vendent davantage dans les pays non-francophones, par exemple en Finlande.

¹⁹ Cabrel emploie quand même quelques anglicismes, mais le nombre en est très modeste, on n'en rencontre que dans la chanson *Cool papa cool (27)* où l'anglicisme cool indique calme, détendu, (*Le Nouveau Petit Robert*, 469).

²⁰ Royer 34.

²¹ On peut remarquer cela entre autre sur ce qu'il dit sur Patrick Bruel, qui est un chanteur français qui jouit d'un grand succès dans son pays, au point où on parle même d'un phénomène Bruel. Cabrel dit que ce phénomène est positif, surtout parce que Bruel chante en français.

Le genre de musique que chante Cabrel est plutôt du rock-doux, comme celui de ses idoles, Dylan et Cohen. Il dit lui-même de sa musique que c'est une sorte d'amalgame entre le rock, les musiques modernes et des sonorités complètement traditionnelles²². Il dit qu'il n'est pas un personnage rock, mais que sa musique tend à passer de plus en plus du côté du rock. Il définit son emplacement musical comme auteur et interprète de la chanson française, quoique marqué par l'influence américaine. Il espère avoir trouvé une touche personnelle.²³

Les thèmes des chansons de Cabrel traitent de façon générale les sujets quotidiens. L'auditeur peut aisément s'identifier à ses chansons. Il dit dans un interview en 1984 qu'il n'écrit pas de paroles avec beaucoup de références intellectuelles, car une chanson doit rester assez simple²⁴. Elle doit être compréhensible à tout le monde; ses chansons peuvent ainsi atteindre un large public. Il a même réussi à franchir même des frontières langagières, surtout avec son dernier album.²⁵

1.4. Les moyens rhétoriques à travers le temps

1.4.1. La métaphore à travers le temps

1.4.1.1. Aristote

L'une des premières définitions de la métaphore est celle d'Aristote²⁶. Pour lui, il y a métaphore quand la dénomination d'une chose n'est pas propre à cette chose dénommée. Cette dénomination peut être engendrée par quatre types de transposition de sens: 1. du genre à l'espèce, 2. de l'espèce au genre, 3. de l'espèce à l'espèce, 4. par l'analogie²⁷. Le plus important de ces quatre types est le quatrième, l'analogie, qui est définie comme "le cas où le second terme est au premier ce que le quatrième est au troisième; on remplacera alors le second par le quatrième ou le quatrième par le second, et parfois on ajoute le terme auquel se rapporte celui qu'on a remplacé".²⁸ Pour clarifier cette analogie,

²² Royer 25.

²³ Royer 43.

²⁴ Royer 33.

²⁵ Voir chapitre 1.3.

²⁶ (384-322 av. J-C)

²⁷ Les deux premiers types sont actuellement appelés synecdoque et le troisième métonymie.

²⁸ Aristote 1980: XXI.57b. Trad. Dupont-Roc, R. et Lallot, J.

il explique que le rapport qu'il y a entre la coupe et Dionysos est le même qu'entre le bouclier et Arès; "le poète dira donc de la coupe qu'elle est le bouclier de Dionysos et du bouclier qu'il est la coupe d'Arès"²⁹.

Il voit aussi l'utilité de l'emploi de la métaphore dans la poésie, parce que le poète peut, à l'aide de la métaphore, rendre sa parole moins quotidienne, et il peut l'utiliser pour dire une chose existante qui ne porte pas encore de dénomination³⁰. La métaphore est employée, entre autres choses, afin de rendre l'élocution³¹ dans les discours pure et simple.

La métaphore et l'image ne diffèrent que peu de l'une à l'autre. On peut donc dire donc que l'image est aussi une métaphore. Aristote mentionne un exemple d'Homère quand celui-ci parle d'Achille, ex. 2 *Il s'élança comme un lion*, il y a image: lorsque Homère dit: ex. 3 *Ce lion s'élança*, il y a métaphore. L'homme et l'animal sont tous les deux très courageux. Il y a métaphore quand on dit: ex. 4 *Achille, un lion*.³² Les images sont des métaphores qui demandent à être expliquées³³.

1.4.1.2. Quintilien

Plus tard le rhéteur latin Quintilien³⁴ dit que la métaphore est un trope³⁵. Il définit la métaphore comme *similitudo brevior*, une comparaison abrégée où il existe une ressemblance de choses comparées. Selon lui, la métaphore part donc d'une comparaison, ex. 5 *Achille est comme un lion*. Le mot de comparaison

²⁹ Aristote 1980: XXI.57b. Trad. Dupont-Roc, R. et Lallot, J. Dionysos est dieu de vin et Arès celui de guerre.

³⁰ Aristote 1980: XXI.57b. Trad. Dupont-Roc, R. et Lallot, J.

³¹ Les composants de l'ancienne rhétorique sont: 1. Inventio: sujets, arguments, lieux techniques de persuasion et d'amplification, 2. Dispositio: arrangements des grandes parties du discours 3. Elocutio: choix et disposition des mots dans la phrase, organisation dans le détail, 4. Pronuntiatio: énonciation du discours, 5. Memoria: mémorisation. Ducrot et Todorov 100.

³² Aristote 1991: III.4.1406b. Trad. Ruelle, C.-E.

³³ Aristote 1991: III.4.1407a. Trad. Ruelle, C.-E.

³⁴ (30-100 av. J-C).

³⁵ Le trope est une figure par laquelle un mot prend une signification autre que son sens propre". Étymologie; emprunt au latin *tropus* "trope" et au grec τροπος" tour, tournure, manière, façon en rhétorique manière de s'exprimer, style, en particulier figure de mots, trope. TLF, s.v. trope Selon Quintilien , il y a deux types de tropes; 1. ceux qui rendent le sens plus facile dans le discours et, 2. ceux qui ornent le style. Les tropes peuvent engendrer des mots employés dans leur propre sens ou métaphoriquement et les changements inclus ne sont pas seulement des mots isolés, mais aussi des pensées et des structures de phrases. Inst. Or. 8.6.8.9. Éd. Butler.

'comme' est effacé ensuite et on arrive à la forme: ex. 6 *Achille est un lion*. Dans cette métaphore *in praesentia*, on voit le comparé, Achille et le comparant, un lion. On atteint la métaphore parfaite par la suppression du terme propre, dans ce cas du terme *Achille*, et on obtient la métaphore *in absentia*, ex. 7 *Ce lion*. Quintilien réduit la métaphore à une comparaison sans mot de comparaison. Il classe les métaphores en quatre groupes; 1. La substitution des choses animées par une chose animée, ex. 8 *Gubemator magna contorsit equum vi.*³⁶ 2. La substitution des choses inanimées par des choses inanimées, ex. 9 *Classique immittit habenas*³⁷ 3. La substitution des choses inanimées par des choses animées, ex. 10 *Ferron an fato moerus Argivom occidit*³⁸ 4. La substitution des choses animées par des choses inanimées, ex. 11 *Sedet inscius alto/ Accipiens sonitum saxi de vertice pastor*³⁹. Quintilien trouve que ce sont les métaphores du groupe 3 qui sont les plus sublimes.⁴⁰

Selon Quintilien il faut employer la métaphore avec beaucoup d'attention. Il est pertinent de l'employer convenablement pour orner le style, mais son abus peut rendre la langue trop difficile à comprendre. Elle peut être aussi maladroite comme dans l'exemple de Furius⁴¹, *Iuppiter hibernas cana nive conspuat Alpes*⁴². Il faut les employer aussi dans le bon contexte. Quintilien dit que la pire erreur est d'utiliser dans la prose des métaphores qui ne sont destinées à être utilisées que par les poètes.⁴³

1.4.1.3. Dumarsais

Selon le rhétoricien Dumarsais⁴⁴, la métaphore est une figure par laquelle on transporte la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui est dans l'esprit. Dumarsais donne le même exemple qu'Aristote: ex. 12 *C'est un lion* quand on parle d'un homme

³⁶En français: L'homme de barre avec un effort puissant a fait retourner sa monture

³⁷En français: Et a lâché à son escadre les rênes.

³⁸En français: Les remparts d'Argive se sont-ils effondrés par le fer ou le destin?

³⁹En français: Le berger est assis innocent sur le sommet et écoute le bruit d'une montagne.

⁴⁰Inst. Or. 8.6.8.9. Éd. Butler.

⁴¹Furius est un poète du deuxième siècle.

⁴²En français: Jupiter a vomi les Alpes hivernales avec la neige blanche.

⁴³Inst. Or. 8.6.8.9. éd. Butler.

⁴⁴(1676-1756). Doumet 951.

en colère. Dans ce cas-ci, le mot lion est métaphorique, et on compare un homme en colère au lion. Dumarsais dit que c'est justement une sorte de comparaison existant dans la métaphore qui la distingue des autres figures.⁴⁵

1.4.1.4. Fontanier

Pour le rhétoricien Pierre Fontanier⁴⁶ la métaphore est un trope par ressemblance⁴⁷. Il note l'idée d'incompatibilité dans la métaphore. La métaphore présente l'idée sous une autre forme plus saisissante ou plus connue qui est rattachée à la façon présentée par une certaine affinité⁴⁸. Cette notion d'écart reste dans les définitions de nos jours, bien qu'actuellement il y ait de nouvelles théories qui la remettent en question. Selon lui, la métaphore n'a pas de distinction en espèces comme la métonymie et la synecdoque. Toutes les espèces de mots peuvent s'employer métaphoriquement à titre de figure.⁴⁹

1.4.1.5. Le Guern

Le Guern⁵⁰ note deux effets spécialement stylistiques dans la métaphore; l'inattendu et l'évocation⁵¹. Le premier est l'idée d'incompatibilité de Fontanier et

⁴⁵ Dumarsais 160.

⁴⁶ (1768-1844). Doumet 2777.

⁴⁷ Pour Fontanier les moyens de rhétorique sont des figures du discours. Nous ne donnons qu'un aperçu bref de la division de ces figures sans entrer dans des détails descriptifs. Il divise les figures du discours en figures de pensées (la prosopopée, la fabulation, la rétroaction, l'occupation, la délibération, la communication, la concession, la sustension, l'exposition, la topographie, la prosographie, l'éthopée, le portrait, le tableau) et en figures de mots. Il y a aussi des figures mixtes de ces deux groupes. Les figures de mots se divisent en deux groupes; 1. figures de mots proprement dits où le sens propre d'un mot est pris dans sa signification habituelle et 2. tropes. Le groupe 1 (appelés aussi non-tropes) consiste en a) figures de diction (la métaplasme, l'euphonie), b) de construction (l'inversion, l'imitation, l'énullage), c) d'élocution (l'épithète, la pronomination, la répétition, la métabole, la gradation, l'adjonction, la conjonction, la disjonction, l'abruption, l'allitération, la paronomase, l'antaclose, l'assonance, la dérivation, le polyplote, l'épithétisme) et d) de style (la périphrase, la conglobation, la suspension, la correction, l'interrogation, l'exclamation, l'apostrophe, l'interruption, la sujection, le dialogisme, la **comparaison**, l'antithèse, la réversion, l'enthymémisme, la parenthèse, l'épiphonème, l'hypotypose, l'harmonisme, la paraphrase, l'épiphrase). Le groupe 2 est, donc, les tropes où les mot au sont pris dans un sens détourné, dans une signification qu'on leur prête pour le moment mais qui n'est pas un emprunt. Il y a des tropes en un seul mot et en plusieurs mots. Les tropes en un seul mot avec un sens purement extensif sont des catachrèses. Les tropes en un seul mots en sens figuré sont des figures de signification. Ces figures se divisent en trois groupes caractérisés par le type de rapport qu'ils ont. Ces rapports peuvent être a) de correspondance (la **métonymie**), b) de connexion (la **synecdoque**) et c) de ressemblance (la **métaphore**). Les tropes en plusieurs mots sont des figures d'expression (l'allégorie, la subjectification, l'allégorisme, la mythologisme, l'hyperbole, l'allusion, la métalepse, la lilote, l'association, la reticence, le paradoxisme, la prétérition, l'ironie, l'épitrope, l'astéisme, la contrefisison). Fontanier.

⁴⁸ Fontanier 99.

⁴⁹ Fontanier 99.

⁵⁰ Le Guern est un linguiste du vingtième siècle.

le deuxième l'idée de connotation dans la métaphore. Le caractère spécial de la métaphore est qu'en forçant à abstraire au niveau de la communication logique un certain nombre d'éléments de signification, elle permet de mettre en relief les éléments maintenus; en introduisant un terme étranger à l'isotopie⁵² du contexte, elle produit, à un autre niveau que celui de l'information pure, l'évocation d'une image associée que perçoit l'imagination et qui exerce son retentissement sur la sensibilité sans le contrôle de l'intelligence logique, car il est dans la nature de l'image introduite par la métaphore de lui échapper.⁵³

1.4.1.6. Groupe μ

Selon le Groupe μ la métaphore est une modification du contenu sémantique d'un terme. Elle est un produit de deux synecdoques.⁵⁴

1.4.1.7. Sperber et Wilson

Les pragmaticiens Sperber et Wilson présentent leur théorie de pertinence dont le principe est que l'énonciateur dit un énoncé le plus pertinent possible au contexte⁵⁵. Selon eux chaque énoncé est une expression interprétative de pensée de l'énonciateur⁵⁶. Dans un énoncé, il y a toujours au moins deux rapports nécessaires: 1. un rapport entre la forme propositionnelle et la pensée de l'énonciateur et 2. un rapport entre la pensée et ce qu'il représente. Un énoncé est littéral quand il est similaire à la pensée de l'énonciateur. Il est moins que littéral quand il n'est pas totalement semblable à la pensée de l'énonciateur. Par exemple, deux personnes discutent et l'une demande à l'autre le montant de son salaire. Celui qui répond peut répondre, selon Sperber and Wilson, a. ex. 13 *I earn £ 797.79 pence a month.* b. ex. 14 *I earn £ 800 a month* (le salaire est réellement de £ 797.79). L'énonciateur choisit l'énoncé

⁵¹ Le Guern 95-103.

⁵² L'isotopie est un "ensemble redondant de catégories sémantiques qui rend possible la lecture uniforme du récit, telle qu'elle résulte des lectures partielles des énoncés et de la résolution de leurs ambiguïtés qui est guidée par la recherche de la lecture unique". TLF, s.v. isotopie.

⁵³ Le Guern 22.

⁵⁴ Groupe μ 106. Cf. 1.4.3. pour la synecdoque.

⁵⁵ Ce principe fait partie d'un ensemble comportant la théorie de communication et la cognition. Sperber et Wilson affirment que même le langage et la communication non-verbale codifiée sont peut-être les moyens les plus importants de la communication. La communication peut être aussi de la communication non-codifiée. Sperber et Wilson 87.

⁵⁶ Cette représentation mentale peut être employée 1. soit d'une façon descriptive quand la représentation est une description; 2. soit d'une façon interprétative quand la représentation est

le plus pertinent selon le contexte, par exemple il choisit l'énoncé le plus économique, mais faux, l'alternative b. Cela parce que ce choix lui semble le plus convenable dans ces circonstances. L'énonciateur donne ainsi quelque chose qui n'est pas l'exacte interprétation littérale de sa pensée et suppose que le récepteur le reconnaît.⁵⁷

La métaphore n'est qu'une des manifestations du discours moins que littéral. Dans la métaphore, il y a un rapport interprétatif entre la forme propositionnelle de l'énoncé et la pensée qu'elle représente. Ils donnent l'exemple *This room is a pigsty*, qui veut dire que la chambre en question est sale et malpropre. Ce n'est pas une porcherie. Ils expliquent que l'énonciateur veut, en utilisant une métaphore, donner une image de saleté plus que la norme.⁵⁸

1.4.1.8. Kleiber

La métaphore a donc subi de forts changements dans sa définition. La définition est renouvelée dans deux directions, 1. sémantique et 2. pragmatique. La première s'appuie sur le fait que la métaphore est comme "l'application d'un terme servant normalement à dénoter une entité appartenant à un certain domaine conceptuel à un phénomène appartenant à un autre domaine conceptuel⁵⁹". Il y a donc une déviance dans l'expression métaphorique, mais, selon Kleiber, cette caractérisation n'est pas suffisante parce que cette déviance existe aussi dans les autres tropes⁶⁰.

La deuxième solution, c'est-à-dire la définition pragmatique⁶¹, existant parallèlement à la première et à laquelle Kleiber⁶² s'oppose⁶³, renonce à l'idée de déviance de la métaphore et à cause de cette "banalisation", l'interprétation des énoncés métaphoriques ne s'adapte pas à une recherche des ressemblances.

une interprétation. Sperber et Wilson 233.

⁵⁷ Sperber et Wilson 232-235.

⁵⁸ Sperber et Wilson 235-236.

⁵⁹ Jonasson 64.

⁶⁰ Kleiber 1994: 35.

⁶¹ Voir Sperber et Wilson, chapitre 1.4.1.6.

⁶² Kleiber est un linguiste du vingtième siècle.

⁶³ Kleiber 1993:197.

Kleiber résiste donc à cette notion pragmatique et affirme qu'en allant vers la banalisation de la métaphore les pragmaticiens feraient fausse route⁶⁴.

1.4.1.9. Définition de la métaphore

Dans notre travail, la métaphore se définit par une relation de deux ou de plusieurs ensembles textuels⁶⁵ dont l'un contient une déviance de l'emploi habituel de cet ensemble. Un ensemble seul ne peut pas constituer une métaphore, parce que c'est justement la relation avec un autre ensemble qui engendre un énoncé métaphorique. Par ex. *la nuit* tout seul ne fait pas naître une métaphore, mais avec *s'allumer*, (ex. 15 *la nuit s'allume*) on arrive à une expression métaphorique qui naît de la relation de ces deux ensembles.⁶⁶

La déviance est un trait primordial pour la métaphore. Elle ne peut être engendrée si dans une relation constituée d'au moins deux ensembles, ces deux ensembles sont d'un usage normal, ex. 16 *une allumette s'allume*. Mais quand au moins l'un des ensembles est marqué par rapport à l'usage habituel, la déviance fait que l'énoncé devient métaphorique.⁶⁷

Les deux ensembles ont une ressemblance entre eux. L'ensemble métaphorique possède une des connotations d'un ensemble non-métaphorique, qui a un sens plus fréquent que celui que l'on associe normalement à l'ensemble métaphorique⁶⁸, comme dans l'exemple 15 *la nuit s'allume* (34), où *s'allumer* a le sens de 'devenir lumineux, s'éclairer'⁶⁹ qui n'est pas le sens qu'on associe habituellement avec la nuit. Dans cet énoncé, on associe le sens de *s'allumer* à *la nuit*, et il devient métaphorique.⁷⁰

1.4.2. La métonymie à travers le temps

1.4.2.1. Aristote

⁶⁴ Kleiber 1993: 197, 209.

⁶⁵ On n'utilise pas ici le mot "terme" au lieu d'"ensemble" parce que "terme" se confond trop facilement avec le mot "mot"; on veut préciser que la métaphore se constitue d'un ensemble textuel et pas d'un seul mot.

⁶⁶ Kleiber 1993: 197.

⁶⁷ Kleiber 1993: 197.

⁶⁸ Par exemple *une allumette s'allume*.

⁶⁹ TLF, s.v. *s'allumer*.

⁷⁰ Kleiber 1993: 197.

Aristote ne mentionne pas le terme métonymie. Pour lui, ce que nous appelons la métonymie, est métaphore⁷¹. C'est le troisième groupe de transposition de sens⁷², donc, de l'espèce à l'espèce.⁷³

1.4.2.2. Quintilien

Selon Quintilien la métonymie⁷⁴ est un trope⁷⁵ et elle est très proche de la synecdoque⁷⁶. La métonymie est la substitution d'un nom par un autre. Elle est employée pour indiquer une invention en substituant le nom de l'inventeur, ou une possession en substituant le nom du propriétaire. Quintilien donne un exemple de Virgile: *Cererem corruptam undis*.⁷⁷

1.4.2.3. Dumarsais

Selon Dumarsais, la métonymie est une figure par laquelle on remplace un mot par un autre dont il comprend la signification. La métonymie serait un nom commun pour tous les tropes en ce sens que le mot métonymie indique transposition, ou bien comme dit l'étymologie de ce mot, changement de nom.⁷⁸

1.4.2.4. Fontanier

Pour Fontanier, la métonymie est un trope par correspondance. Elle consiste dans la désignation d'un objet par le nom d'un autre objet qui fait comme lui un tout à part. Les métonymies sont des changements de noms, ou noms pour d'autres noms.⁷⁹ Fontanier nomme neuf types de métonymies⁸⁰.

⁷¹ Voir chapitre 1.4.1.1.

⁷² Voir chapitre 1.4.1.1.

⁷³ Aristote 1980: XXI. 57b. Trad. Dupont-Roc, R. et Lallot, J.

⁷⁴ Étymologie: elle vient de mot grec μεταυμια, changement de nom, TLF.

⁷⁵ Voir chapitre 1.4.1.2.

⁷⁶ Nous traitons le synecdoque dans le chapitre 1.4.3.

⁷⁷ En français: Cérès corronyme par les vagues. Inst. Or. 8.6.2.3. Éd. Butler.

⁷⁸ Dumarsais 200.

⁷⁹ Fontanier 79.

⁸⁰ Fontanier divise les métonymies en neuf groupes; 1. celle de la cause, ex. *Bacchus* pour le vin; 2. celle de l'instrument, ex. *Une excellente plume* pour auteur habile d'écriture; 3. celle de l'effet, ex. *le sort* pour nommer l'oracle parce qu'il fait le sort dans Virgile; 4. celle du contenant, ex. *la coupe* pour la liqueur contenue dans la coupe; 5. celle du lieu, ex. *une perse* pour une chose nommée par un nom du lieu; 6. celle du signe, ex. *la couronne* pour la puissance royale; 7. celle du physique, ex. *le coeur* pour designer le courage; 8. celle du maître ou du patron, ex. *Saint-Sulpice* pour l'église consacrée sur l'invocation de Saint-Sulpice; 9. celle de la chose, ex. *les bonnets et les chapeaux* pour les noms de partis en Suède pendant le règne de Gustave III. Fontanier 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86.

1.4.2.5. Le Guern

Pour Le Guern la métonymie se définit par un écart paradigmatique: on remplace un terme propre par un mot différent, sans que pour autant l'interprétation du texte soit nettement différente⁸¹. Elle est caractérisée par un écart par rapport au rapport normal entre le langage et la réalité extralinguistique. Par exemple, un énoncé comme ex. 17 *Je tremble*, est métonymique quand l'énonciateur ne tremble pas physiquement. Il exprime la peur, un effet au lieu de la cause. C'est la relation avec la réalité décrite qui oblige à interpréter l'expression comme figure⁸².

1.4.2.6. Groupe μ

Pour le Groupe μ ⁸³, la métonymie est un métasémème, donc une figure qui remplace un sémème par un autre⁸⁴. Il précise encore sa définition en disant que le métasémème remplace le contenu d'un mot par un autre.⁸⁵ Le Groupe μ constate que la rhétorique ancienne ne donne pas de définition satisfaisante de la métonymie, la plupart des études se contentent d'en énumérer les espèces. La métonymie est une figure de niveau constant où le substituant est au substitué dans une relation de produit logique⁸⁶.

1.4.2.7. Définition de la métonymie

Dans notre travail, la métonymie est un trope qui permet de désigner quelque chose par le nom d'un autre élément du même ensemble, en vertu d'une relation suffisamment nette. Par exemple ex. 18 *Odessa s'endort sous le ciel* (59). Le terme *Odessa* désigne les habitants de la ville en question. Ces deux éléments sont du même ensemble (Odessa= habitants et bâtiments et

⁸¹ Le Guern 23.

⁸² Le Guern 17.

⁸³ Groupe μ sont Dubois, J., Edeline F., Klinkenberg, J.-M., Minuet, P., Pire, F., et Trinon, H.

⁸⁴ Le Groupe μ appelle les figures de rhétorique métaboles. Il y a deux grandes classes de métaboles, 1. grammaticale et 2. logique. La classe 1 consiste en a. métaplasmes, b. métataxes et c. métasémèmes. La classe 2. consiste en métalogismes. Dans la classe 1c nous trouvons la métaphore, la métonymie, la synecdoque et la comparaison.

⁸⁵ Le Groupe μ 92-93.

⁸⁶ Par exemple, le mot *arbre* est considéré comme un tout organique. Il est décomposable en parties coordonnées, mais différentes les unes des autres: arbre=branches et feuilles et tronc et racines... Aucune des parties n'est un arbre dans cette décomposition. Les parties entre elles sont dans un rapport de produit logique II. On désigne l'ensemble par *décomposition sur le mode II*. Groupe μ 100.

plantes etc.).⁸⁷

1.4.3. La synecdoque à travers le temps

1.4.3.1. Aristote

Aristote ne mentionne pas le terme synecdoque. Pour lui, ce que nous appelons actuellement synecdoque est un type de métaphore⁸⁸. Ce sont le premier et le deuxième groupe de transposition de sens; de l'espèce au genre et du genre à l'espèce.⁸⁹

1.4.3.2. Quintilien

Selon Quintilien la synecdoque⁹⁰ est un trope. Pour lui, il y a une synecdoque quand la langue nous fait réaliser plusieurs choses d'une. Tout le processus peut être renversé. Il dit que les poètes ont une plus grande liberté d'employer la synecdoque que les orateurs. C'est-à-dire, dans la prose, il est convenable d'employer ex. 19 *mucro*⁹¹ pour toute l'épée, et *tectum*⁹² pour toute la maison, mais on ne peut pas employer ex. 20 *puppis*⁹³ pour décrire un bateau.

1.4.3.3. Dumarsais

Selon Dumarsais la synecdoque est "une espèce de métonymie, par laquelle on donne une signification particulière à un mot, qui, dans le sens propre, a une signification plus générale; ou, au contraire, on donne une signification générale à un mot qui, dans le sens propre, n'a qu'une signification particulière. Il dit que, dans la synecdoque, on comprend plus ou moins ce que le mot dont on se sert veut dire dans le sens propre. Il donne un exemple, quand on dit ex. 21 *cent voiles* qui veut dire cent vaisseaux, le mot 'voiles' est pris pour un autre et il a une signification plus étendue que dans son sens propre, donc ici, la partie pour le tout.

⁸⁷ Le Guern 23.

⁸⁸ Voir chapitre 1.4.1.1.

⁸⁹ Aristote 1980. XXI. 57b. Trad. Dupont-Roc, R. et Lallot, J.

⁹⁰ Étymologie: du mot grec *Συνεχδοχή*, compréhension, TLF.

⁹¹ En français: la pointe d'une épée.

⁹² En français: le toit.

⁹³ En français: la poupe.

1.4.3.4. Fontanier

Pour Fontanier, la synecdoque est un trope par connexion. Elle consiste dans la désignation d'un objet par le nom d'un autre objet avec lequel il forme un ensemble, un tout physique ou métaphysique, l'existence ou l'idée de l'un se trouvant entendue dans l'existence ou dans l'idée de l'autre. C'est un trope par compréhension par lequel on dit le plus pour le moins, ou le moins pour le plus.⁹⁴

1.4.3.5. Le Guern

Pour le linguiste Le Guern, la synecdoque est une espèce de métonymie. Il note huit catégories de synecdoques.⁹⁵

1.4.3.6. Groupe μ

Selon le Groupe μ , il y a deux types de synecdoques; 1. la synecdoque généralisante (Sg)⁹⁶ et 2. la synecdoque particularisante (Sp). Il donne un exemple de la synecdoque généralisante dans un texte de Raymond Queneau:

ex. 22 Il reprit son chemin et songeusement quant à la tête, d'un pas net quant aux pieds, il termina sans bavures son itinéraire. Des radis l'attendaient, et le chat qui miaula espérant des sardines, et Amélie qui craignait une combustion trop accentuée du fricot, Le maître de maison grignote *les végétaux*, caresse *l'animal* et répond à *l'être humain* qui lui demande comment sont les nouvelles aujourd'hui: -Pas fameuses.⁹⁷

1.4.3.7. Définition de la synecdoque

Dans la synecdoque, il y a une relation de deux ou plusieurs ensembles textuels. Les deux ensembles ont une relation de contiguïté entre eux. Par exemple, ex. 23 *La lame est dans la poche (70)*, le terme *lame* indique tout le couteau. Le couteau est composé d'une lame et d'un manche. Il s'agit de prendre la partie pour le tout. La synecdoque est un trope qui permet de désigner quelque chose par un terme dont le sens inclut celui du terme propre

⁹⁴ Fontanier 97.

⁹⁵ Le Guern 30.

⁹⁶ Ce type de synecdoque correspond au type de synecdoque 'le plus pour le moins'.

⁹⁷ Groupe μ 102-103.

ou est inclus par lui.⁹⁸

1.4.4. La comparaison à travers le temps

1.4.4.1. Aristote

Pour Aristote, le terme image indique ce que nous appelons la comparaison⁹⁹. Il dit qu'il y a une image lorsque l'on dit, ex. 24 *Il s'élança comme un lion*. Il dit que les images sont, par exemple, ce que Androtion¹⁰⁰ dit sur Idrée¹⁰¹: ex. 25 *il ressemblait à des petits chiens qu'on vient de déchaîner*. Là, il y a une marque d'analogie: *ressemblait*. Cependant, il utilise le terme 'comparaison' dans des exemples qui sont des images, par exemple, ex. 26 *ceux qui dépouillent les morts ressemblent à des petits chiens qui mordent les pierres qu'on leur jette, sans toucher ceux qui les lancent*.¹⁰²

1.4.4.2. Quintilien

Pour Quintilien, il y a comparaison quand on compare un objet à une chose que l'on veut décrire. On dit que l'homme a fait quelque chose ex. 27 *comme un lion*.¹⁰³

1.4.4.3. Dumarsais

On peut constater à partir de sa description de la métaphore que, pour Dumarsais, dans la comparaison l'on se sert de termes qui font connaître que l'on compare une chose à une autre. Par exemple, quand on parle d'un homme en colère, on dit ex. 28 *Il est comme un lion*.¹⁰⁴

1.4.4.4. Fontanier

Pour Fontanier la comparaison est un non-trope¹⁰⁵. Elle est une figure de style par rapprochement¹⁰⁶. Elle consiste à rapprocher un objet d'un objet étranger, ou de lui-même, pour en éclaircir, en renforcer, ou en relever l'idée par les

⁹⁸ Le Guern 30.

⁹⁹ Voir chapitre 1.4.1.1.

¹⁰⁰ Disciple d'Isocrate qui est un orateur grec.

¹⁰¹ Idrée est probablement le frère de Mausole, roi de Carie, dont parle Isocrate, *Discours à Philippe*, §103. Aristote 1991: III.4.1407b. Trad. Ruelle, C.-E.

¹⁰² Aristote 1991: III.4.1407b. Trad. Ruelle, C.-E.

¹⁰³ 8.6.8.9. Inst. Or. éd. Butler.

¹⁰⁴ Dumarsais 254.

¹⁰⁵ Voir chapitre 1.4.1.4.

rapports de convenance ou de disconvenance. Si les rapports sont de convenance, il nomme la comparaison similitude. Si les rapports sont de disconvenance, il nomme la comparaison dissimilitude. Fontanier emploie le terme 'comparaison' pour indiquer ces deux termes afin d'éviter la confusion. Les comparaisons se font de différentes façons¹⁰⁷. Elles sont nommées suivant la nature de l'objet dont elles sont tirées. La nature peut être, par exemple, morale, animale, physique, historique ou mythologique. Voici un exemple de la comparaison physique: ex. 29 *Les assiégeants surpris sont partout renversés/ Cent fois victorieux et cent fois terrassés/ Pareils à l'océan poussé par les orages/ Qui couvre à chaque instant et qui fuit ses rivages*¹⁰⁸. Dans les exemples qu'il donne, on constate que les objets sont rapprochés par un *outil de comparaison* qui peut être par exemple *tel, pareil à, sembler, comme*.¹⁰⁹

1.4.4.5. Le Guern

Pour Le Guern, la comparaison comprend deux notions; 1. la comparaison et 2. la similitude. 1. La comparaison (du latin *comparatio*) exprime les notions de comparatif de supériorité, d'infériorité et d'égalité. Elle fait intervenir un élément d'appréciation quantitative. 2. La similitude (du latin *similitudo*) sert à exprimer un jugement qualitatif. Elle fait intervenir dans le déroulement de l'énoncé l'être, l'objet, l'action ou l'état qui contient à un degré éminent ou au moins remarquable la qualité ou la caractéristique qu'il importe de mettre en valeur. La similitude est ce que nous comprenons par la notion 'comparaison' dans cette étude. Dans ces deux notions il y a la présence de trois éléments: 1. le terme que l'on compare; 2. le terme auquel le premier est comparé; 3. l'outil de comparaison est placé généralement entre ces deux termes. Ces outils sont, entre autres, pour la similitude, *semblable à, pareil à, de même que, comme, etc*¹¹⁰. Par exemple ex. 30 *Pierre est fort comme un lion* est une similitude.¹¹¹

¹⁰⁶ Voir note 57.

¹⁰⁷ Selon Fontanier, la comparaison peut se faire 1. des hommes aux animaux, des animaux aux hommes; 2. d'un objet moral à un objet physique ou à un autre objet moral; 3. d'un objet physique à un objet moral ou à un autre objet physique; 4. des objets de la nature aux objets de l'art ou des objets de l'art aux objets de la nature; 5. des grands aux petits ou des petits aux grands.

¹⁰⁸ Extrait de *Henriade*, chant VI.

¹⁰⁹ Fontanier 377-378.

¹¹⁰ Les outils de comparaison (*comparatio*) sont; plus+adjectif+que, moins+adjectif+que, aussi+adjectif+que, etc.

¹¹¹ Le Guern 52.

La similitude est ressemblance à la métaphore en ce sens qu'elle fait intervenir une représentation mentale étrangère à l'objet de l'information qui motive l'énoncé, c'est-à-dire une image¹¹². Cependant elle n'impose pas de transfert de signification. Au niveau de la simple information, les mots que la similitude emploie ne perdent aucun des éléments de leur signification propre. L'image introduite ne se considère pas comme une image associée; elle intervient au niveau de la communication logique et intellectualisée. Du point de vue du récepteur la similitude se distingue de la métaphore par le fait qu'aucune incompatibilité sémantique n'est perçue.¹¹³

1.4.4.6. Groupe μ

Le Groupe μ classe la comparaison dans les métasémèmes. Ce classement est différent en ce sens que les autres rhétoriciens dont nous avons présenté les théories classent la comparaison à part de la métaphore, la métonymie et la synecdoque parce qu'il n'y a pas de figure sémantique¹¹⁴. Le Groupe μ classe les comparaisons en trois groupes: 1. synecdochiques, c'est-à-dire des comparaisons comme *clair/jour* et *ennuyeux/pluie* où le premier terme est au second dans un rapport de synecdoque généralisante. 2. métalogiques comportant des comparaisons comme ex. 31 *Elle est belle comme sa sœur*, la *elle* étant laide. Il s'agit d'un cas d'ironie que ce groupe classe parmi les figures¹¹⁵. et 3. métaphoriques pour des comparaisons comme ex. 32 *Ses joues comme des roses* dans lesquelles l'énoncé introduit dans l'anomalie, dans la mesure où l'attribut commun est disparu.¹¹⁶ Il y a aussi une marque d'analogie *comme*.¹¹⁷

1.4.4.7. Définition de la comparaison

Dans notre travail, la comparaison rapproche deux entités quelconques du

¹¹² Le Guern définit le terme 'image' du point de vue de la réalité linguistique par l'emploi d'un lexème étranger à l'isotopie du contexte immédiat. Le Guern 53.

¹¹³ Le Guern 53-55.

¹¹⁴ Il élimine quand même une classe de comparaisons qui ne sont pas des figures. Par exemple *Elle est belle comme sa sœur* n'est pas une figure de rhétorique.

¹¹⁵ Cet exemple est un métalogisme, c'est-à-dire une figure qui met nécessairement en cause le référent du message.

¹¹⁶ L'attribut peut être par exemple *fraîches*.

¹¹⁷ Groupe μ 113-114.

même ordre, au regard d'une même action, d'une même qualité. Dans notre travail nous comprenons par la comparaison un énoncé où le choix est soumis à la notion, exprimée ou sous-entendue, que l'on veut développer à propos du comparé. La comparaison est une image où le comparé et le comparant sont exprimés et syntaxiquement séparés par une marque d'analogie. Par exemple, ex. 33 *Voilà que tu viens comme une reine*(69). On compare ici une femme, exprimée sous la forme de la seconde personne de singulier, à une reine. La marque d'analogie est le terme *comme*. Les marques de l'analogie peuvent être: *comme, tel, même, pareil, semblable, ainsi que, mieux que, plus que, sembler, ressembler, et simuler*.¹¹⁸

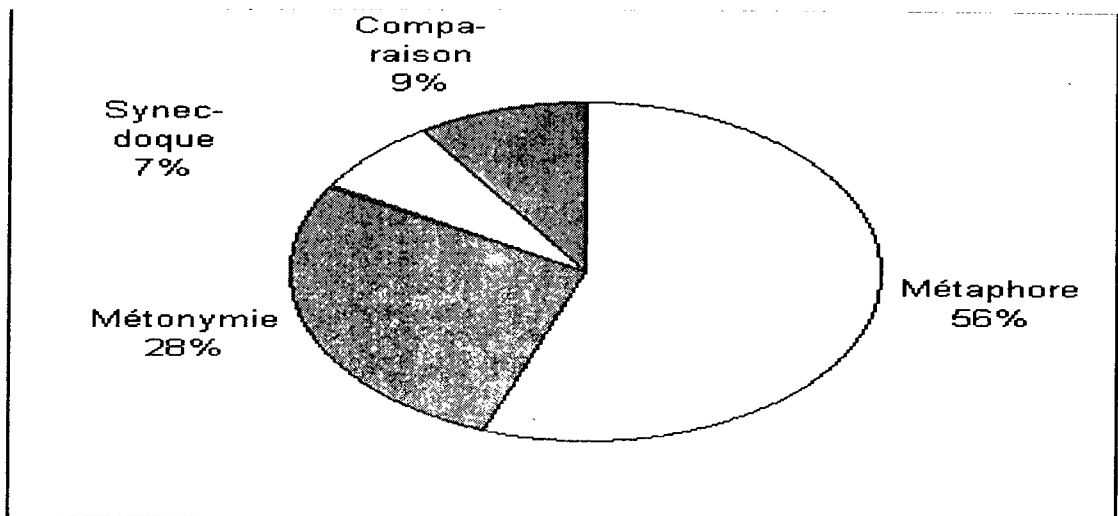
¹¹⁸ Le Guern 53.

2. LES MOYENS RHÉTORIQUES CHEZ CABREL

2.1. Nombre général d'occurrences des moyens rhétoriques chez Cabrel

Avec les nombres d'occurrences des métaphores, des métonymies, des synecdoques et des comparaisons que l'on a vus dans le chapitre 1.4.1.9., on obtient le diagramme suivant.

Tableau 1 (Nombre général des occurrences des moyens rhétoriques par pourcentage)



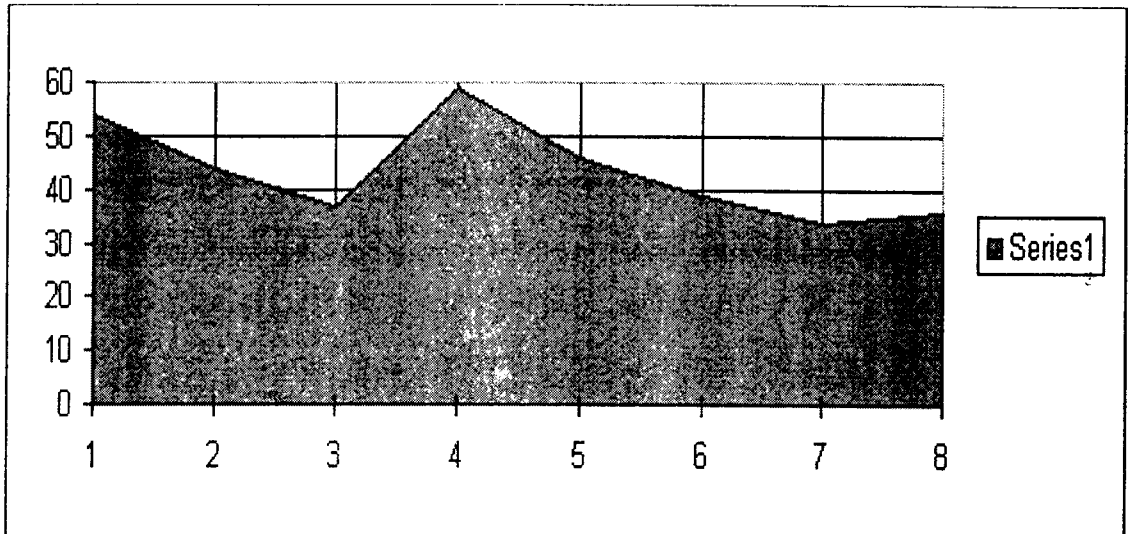
Au total, il y a 628 énoncés¹¹⁹ explicitant ces quatre moyens rhétoriques. La métaphore est le moyen rhétorique le plus typique dans l'oeuvre de Cabrel (56%), ex. 34 *Petite furie, tu dis que la vie/ C'est une bague à chaque doigt/ Au soleil de Floride* (2), ex. 35 *On ne joue pas au poker/ Avec une fille comme ça* (19), ex. 36 *Quand t'es partie ça m'a coupé les ailes/ Depuis le plancher m'appelle* (42). Et puis la métonymie (28%), ex. 37 *C'est qu'il fait froid le fond de mon coeur* (18), ex. 38 *Elle met du rose sur ses lèvres* (19), ex. 39 *Je fais le 12* (81). Et après la comparaison (9%), ex. 40 *on s'est perdu dans les nuages/ Comme des oiseaux de passage* ex 007 *Voilà que t'arrives... pendue à mon cou comme une liane/ comme le roseau de la sarbacane* (64). Le moyen le moins typiques est la synecdoque, ex. *Je recherchais des yeux/ Quelque chose qui bouge* (6), ex. 41 *Contre la peau de l'un d'eux* (48).

¹¹⁹ Le chiffre contient une marge d'erreur due à l'interprétation.

2.1.1. Nombre d'occurrences des métaphores chez Cabrel

Avec la définition que l'on a donnée dans le chapitre 1.4.1.8. de la métaphore, on obtient le nombre d'occurrences des métaphores. Les numéros de l'axe horizontal renvoient aux albums de Cabrel¹²⁰. Les chiffres de l'axe vertical renvoient aux nombres d'occurrences des métaphores. On obtient le diagramme suivant:

Tableau 2 (Nombre d'occurrences métaphoriques dans chaque album)



2.1.1.1. Album 1

Au total on obtient 350 énoncés métaphoriques. On peut noter dans le nombre des occurrences des métaphores que dans l'album 1 il y a 54 énoncés métaphoriques¹²¹. Ex. 42 *Petite Marie, je parle de toi/ Parce qu'avec ta petite voix / Tes petites manies, tu as versé sur ma vie/ des milliers de roses*(2). Cabrel chante sa femme qui rend sa vie joyeuse, ex. 43 *Moi je garde ma voix/ Pour celui qui criera/ La vie est une fête, fête, fête*(6). Il dit qu'il voterait pour quelqu'un qui ne prend pas la vie trop au sérieux, ex. 44 *Vouloir vivre d'une guitare/ C'est souvent manger du pain froid*(8). Il dit que la carrière de musicien est difficile. Le nombre des occurrences des métaphores dans l'album 1 est plus élevé que dans l'album 2.

2.1.1.2. Album 2

¹²⁰ Voir la liste des albums numérotés de Cabrel dans l'appendice 1.

¹²¹ Le pourcentage des énoncés sera présenté dans le chapitre 2.2.

Dans l'album 2 il y a 44 énoncés métaphoriques. Le nombre des occurrences des métaphores baisse de dix énoncés métaphoriques par rapport à l'album 1. Ex. 45 *Elle a fait de ma vie/ Des cocottes en papier/ Des éclats de rires* (13). Cabrel chante une femme qui amène de la joie dans sa vie. Ex. 46 *C'est une fleur sur l'horizon/ Une star à sa façon* (17). Il chante ici de sa mère qui est importante pour lui. Ex. 47 *C'est toujours elle qui a les quatre rois*(19). Il dit que sa bien-aimée a toujours la place la plus importante dans sa vie.

2.1.1.3. Album 3

Dans l'album 3, il y a 39 énoncés métaphoriques. Le nombre des occurrences des métaphores est inférieur de cinq énoncés métaphoriques par rapport à l'album précédent. Ex. 48 *Tout ce que j'ai pu écrire/ je l'ai puisé à l'encre de tes yeux* (22). Cabrel chante ici une femme qui a été l'inspiratrice de ses chansons. Ex. 49 *Laisse-moi blottir/ Sur ta peau quatre étoiles/ Dans ton corps cathédrale* (23). Il chante une femme dont la peau est très belle et le corps magnifique. Ex. 50 *Où s'en vont mourir ces pauvres pantins* (29). Il chante un homme qui vit à la campagne et qui ne comprend pas la vie des citadins.

2.1.1.4. Album 4

Dans l'album 4, il y a 60 énoncés métaphoriques. Le nombre des occurrences des métaphores augmente de 21 par rapport à l'album précédent. Dans cet album, le nombre des occurrences des énoncés métaphoriques est le plus élevé de toute la production. Ex. 51 *Chandelle, c'est toujours le soir de Noël/ Quand elle revient vers chez moi* (37). Cabrel chante une femme qui lui amène de la joie. Ex. 52 *Elle fait son show sur talons aiguilles/ Elle joue son cinéma muet/ Elle tend ses filets* (38). Il chante une prostituée. Il décrit ses tentatives de séduction des clients. Ex. 53 *Ou bien le moteur qui bat dans ta poitrine/ Et qui propulse ton projectile* (40). Il chante un chauffeur qui n'aime que sa voiture.

2.1.1.5. Album 5

Dans l'album 5, il y a 47 énoncés métaphoriques. Le nombre des occurrences des métaphores baisse de 13 énoncés métaphoriques par

rapport à l'album précédent. Ex. 54 *Quand t'es partie ça m'a coupé les ailes/ Depuis le plancher m'appelle* (42). Cabrel chante les sentiments qu'un homme peut avoir après une rupture. Ici le sentiment de déception est si fort que la personne en question ne peut plus rien faire. Ex. 55 *Et c'est l'automne tout le temps* (44). Il chante une personne de troisième âge pour qui la vie est au déclin. Ex. 56 *Elle est la cible de vos flèches/ Mais c'est pas vous qu'elle cherche* (48). Il chante une femme qui est l'objet des désirs sexuels de beaucoup d'hommes.

2.1.1.6. Album 6

Dans l'album 6, il y a 39 énoncés métaphoriques. Le nombre des occurrences des métaphores baisse de 8 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. 57 *Y'a plusieurs mètres d'eau dans les rues de ma peine* (55). Cabrel chante une femme qui l'a quitté. Ex. 58 *T'as le vent sous ta peau* (56). Cabrel chante gitans qui changent de place constamment. Ex. 59 *Hey docteur, j'ai déjà pas mal/ De tours au compteur/ Pas mal d'années derrière/ J'aimerais faire moins que mon âge* (60). Cabrel chante une personne âgée qui veut être opérée pour avoir l'air plus jeune.

2.1.1.7. Album 7

Dans l'album 7, il y a 34 énoncés métaphoriques. Le nombre des occurrences des métaphores ne baisse que de 5 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. 60 *Le ciel a même un autre éclat/ Depuis toi/ Le ciel est ouvert par endroits/ Depuis toi* (64). Cabrel chante une petite fille¹²² qui lui apporte de la joie dans la vie. Ex. 61 *J'aimerais que le temps s'acclère/ Qu'il s'efface toutes nos scènes de guerre/ Et que cette histoire recommence* (66). Cabrel chante une femme avec qui il a eu une relation tumultueuse. Ex. 62 *Bienvenue dans le piège, une voix de velours/ qui dit, "sous votre siège la veste de secours"* (67). Il chante sa peur de l'avion. Il trouve qu'il est anormal qu'un morceau de fer puisse voler.

2.1.1.8. Album 8

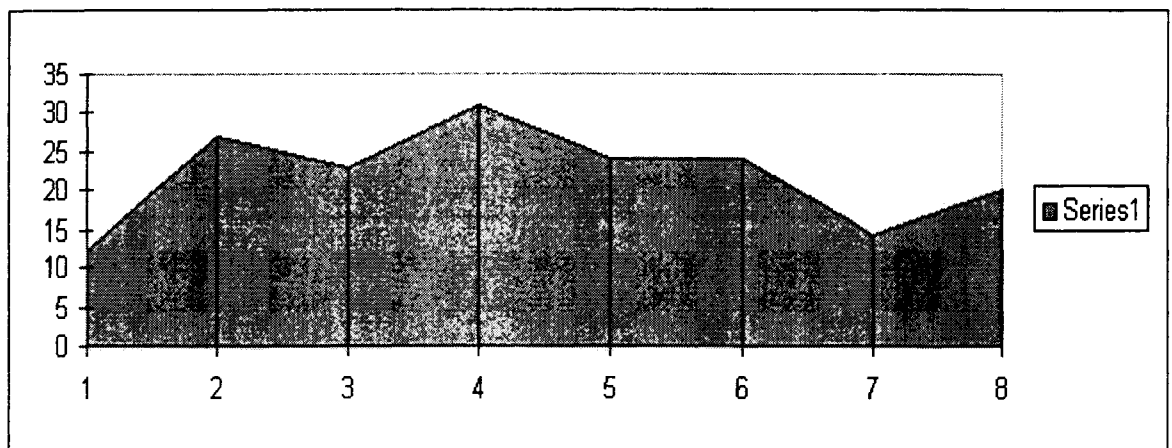
¹²² Il s'agit probablement de sa propre fille qui est née l'année avant la sortie de cet album. Royer 34.

Dans l'album 8, il y a 35 énoncés métaphoriques. Le nombre des occurrences des métaphores n'augmente que d'un seul énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 63 *Je vais bien finir par l'avoir/ Cette danseuse ridicule...Ce pantin, ce minus... J'en ai poursuivi des fântomes ...Ils sortent d'où ces acrobates/ avec leurs costumes de papier?/ J'ai jamais appris à me battre/ contre poupées* (71). Cabrel chante les toreros de corrida du point de vue du taureau. Ex. 64 *Emmène-moi ailleurs/ Loin des vidanges du diable, ailleurs* (76). Il chante le chômage. Ex. 65 *Dans ta poitrine j'entends le battement d'un compteur/ Faut pas que tu comptes sur moi* (79). Il chante un noceur qui est tellement froid dans ses actes qu'une fille le compare à une machine.

2. 1. 2. Nombre d'occurrences des métonymies chez Cabrel

Avec la définition que l'on a donnée dans le chapitre 1.4.2.7, on obtient au total 176 énoncés métonymiques. Le nombre d'occurrences des métonymies est présenté sous la forme de courbe dans le tableau suivant, les numéros de l'axe horizontal renvoyant aux albums de Cabrel dans l'ordre chronologique, les numéros de l'axe vertical renvoyant au nombre d'occurrences des métonymies.

Tableau 3 (Nombre d'occurrences métonymiques dans chaque album)



2.1.2.1. Album 1

Dans l'album 1, il y a 11 énoncés métonymiques¹²³. Le nombre des occurrences des métonymies est le plus faible de tous les albums de Cabrel. Ex. 66 *Je*

¹²³ Le pourcentage des énoncés sera présenté dans le chapitre 2.2.

reviens bientôt/Les derniers néons sont éteints (4). Cabrel chante une femme qui attend son homme. Elle l'attend jusqu'à l'aube. Ex. 67 *Et tu deviens la star/ Des flashes, des interviews/ Mais tes mots sont trop hauts* (9). Cabrel chante ce qui se produit quand quelqu'un devient célèbre. *Ami cherche un autre ami perdu/ Dans l'immensité des nues* (10). Cabrel chante les difficultés de trouver des amis au milieu des gens.

2.1.2.2. Album 2

Le nombre des occurrences des métonymies augmente de 16 énoncés dans l'album 2 par rapport à l'album 1. Dans cet album, il y a 27 énoncés métonymiques. Ex. 68 *Le vent a fait s'approcher les nuages* (12). Cabrel chante effets du vent. Ex. 69 *Sans jamais trop s'écarter/ Des mots que Dieu lui a dictés* (17). Il chante sa mère qui respecte la bible où l'on trouve ces mots. Ex. 70 *C'était l'hiver dans le fond de son cœur* (18). Il chante une fille qui s'est suicidée. Elle se sentait malheureuse dans le cœur qui exprime ici le lieu de ses sentiments.

2.1.2.3. Album 3

Dans l'album 3, il y a 26 énoncés métonymiques. Le nombre des occurrences des métonymies ne baisse que d'un seul énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 71 *Au lieu de se jeter/ Sur le premier Jésus-Christ qui passe* (21). Cabrel chante la possibilité de retourner chez une femme au lieu de trouver la foi. Ex. 72 *Si tu poses tes doigts/ Au bronze de sa peau/ Tu délivres* (28). Il chante une femme dont la peau est bronzée. Si l'on la touche, on peut perdre la raison. Ex. 73 *A quoi servent leurs têtes fières/ Puisqu'ils marchent le dos courbé* (29). Il chante un homme qui ne comprend pas les citadins qui marchent le dos courbé, c'est-à-dire que sont serviles.

2.1.2.4. Album 4

Dans l'album 4, le nombre des occurrences des métonymies est de 31. Le nombre augmente de 5 énoncés par rapport à l'album précédent. On peut noter que le nombre des occurrences des métonymies est le plus élevé de tous les albums. Ex. 74 *Arrêtées les valse des dernières jupons* (32). Cabrel chante le phénomène de l'exode rural. Il n'y a plus de fêtes de villages où l'on jouerait de

la musique parce que les gens déménagent en ville. Ex. 75 *Et déjà je promène une larme sur mes joues* (36). Il chante une société où l'on doit trouver sa place. Ici, Cabrel trouve sa place en pleurant. ex. 76 *Est-ce que c'est ton cœur qui fait hurler la machine?* (40). Il chante le cœur d'un chauffeur.

2.1.2.5. Album 5

Dans l'album 5, il y a 23 énoncés métonymiques. Le nombre des occurrences des métonymies baisse de 8 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. 77 *Je ne vois que toi dans les grandes glaces/ Entre les bouteilles de "Southern Comfort"* (42). Cabrel chante la misère qu'il sent après une rupture. Pour lui, il ne reste plus de réconfort que boire du whisky dans les bars. *Southern Comfort* est une marque de whisky. Ex. 78 *Après un dernier verre/ Le souffle des étoiles* (45). Cabrel boit de l'alcool qui est dans le verre dans la chanson sur la télévision. Ex. 79 *Et de toute façon, personne t'aide/ Quand tu t'appelles Saïd ou Mohamed* (46). Il indique par *Saïd* et *Mohamed*, les gens d'origine arabe.

2.1.2.6. Album 6

Dans l'album 6, il y a 24 énoncés métonymiques. Le nombre des occurrences ne baisse que d'un seul énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 80 *Y a des villes qui se réveillent sous les coups de roquettes* (52). Cabrel chante des habitants des villes qui se réveillent. Ex. 81 *J'étais mieux chez moi, que dans ces livres d'histoires* (54). Cela indique qu'il ne se plaisait pas à l'école. Ex. 82 *Du fond de leurs maisons peureuses* (56). Cela indique les habitants peureux des maisons.

2.1.2.7. Album 7

Dans l'album 7, il y a 14 énoncés métonymiques. Le nombre baisse de 10 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. 83 *Pleure pas petite sirène/ la ville dort encore* (69). Cabrel indique les habitants de la ville qui dorment encore. Ex. 84 *Ça se voit que tu viens de chez les anges* (69). Cabrel indique par *chez les anges* le ciel. Ex. 85 *Chez elle le cuir de limousine/ et sourdines aux pianos* (70). Cabrel indique que chez cette personne en question, il y a des signes de confort.

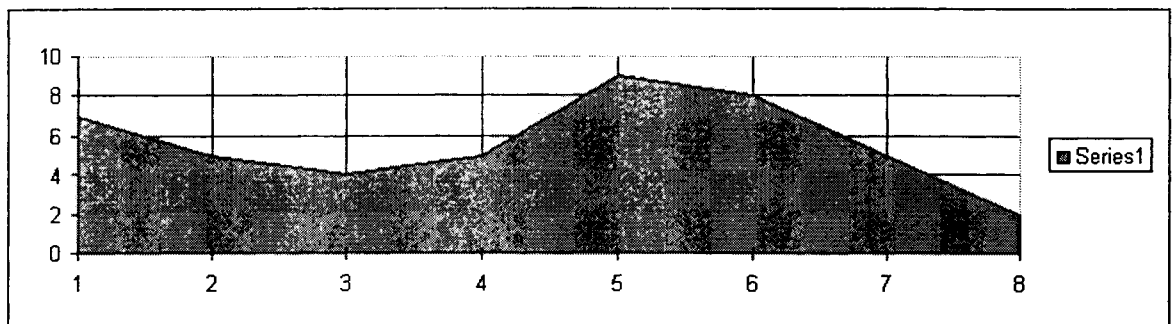
2.1.2.8. Album 8

Dans l'album 8, il y a 20 énoncés métonymiques. Le nombre des occurrences des métonymies augmente de 6 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. 86 *Je ne vais pas trembler devant ce pantin, ce minus* (71). Cabrel exprime la peur du taureau par les symptômes que ce sentiment peut évoquer. Ex. 87 *Le monsieur veut garer la voiture* (77). Il indique par *monsieur* les hommes qui sont appelés ainsi. Ex. 88 *Hey, mais on a tous ce qu'il faut/On a rangé les évangélines* (79). Il signale que les gens en question ont pris une décision sur leur foi et qu'ils ne sont pas croyants.

2.1.3. Nombre d'occurrences des synecdoques chez Cabrel

Avec la définition que l'on a donnée dans le chapitre 1.4.3.7., on obtient 45 énoncés à synecdoque. Le nombre d'occurrences des synecdoques est présenté dans le tableau suivant, les numéros de l'axe horizontal renvoyant aux albums de Cabrel dans l'ordre chronologique, les numéros de l'axe vertical renvoyant au nombre d'occurrences des synecdoques:

Tableau 4 (Nombre d'occurrences synecdochiques dans chaque album)



2.1.3.1. Album 1

Dans l'album 1, il y a 7 énoncés à synecdoque. Ex. *Petite Marie, je t'attends transi/ Sous une tuile de ton toit* (3). Cabrel indique par *une tuile de ton toit* toute la partie de toit de la maison qui sert comme abri. Ex. 89 *Mais elle tire ses rideaux/ Ma voix se perd dans la nuit* (4). Il indique par *voix* les mots qu'il adresse à sa femme. Ex. 90 *Je m'étais perdu/ Je recherchais des yeux/ Quelque chose qui bouge* (6). Il indique par *des yeux* tout l'être humain.

2.1.3.2. Album 2

Dans l'album 2, il y a 5 énoncés à synecdoque. Le nombre d'occurrences des synecdoques baisse de 2 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. *Dans mon quartier, y'a même pas clocher* (14). Cabrel indique par *clocher* toute l'église. Ex. 91 *Elle vit tout doucement/ Pour son homme et ses enfants* (17). Il indique par *son homme* à son mari.

2.1.3.3. Album 3

Dans l'album 3, il y a 4 énoncés à synecdoque. Le nombre d'occurrences des synecdoques baisse d'un énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 92 *Quand je serais fatigué/ De leur dire toujours les même phrases* (21). Il indique par *les même phrases* ses chansons qui composent en phrases. Ex. 93 *La moitié de l'année au régime/ Ramener les bouteilles, compter les centimes* (24). Il indique par *les centimes* l'argent.

2.1.3.4. Album 4

Dans l'album 4, il y a 5 énoncés à synecdoque. Le nombre d'occurrences des synecdoques augmente d'un énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 94 *Elle sort tout droit d'une aquarelle/ Avec ses dentelles d'autrefois* (37). Cabrel indique par *dentelles* les vêtements de style ancien que porte la femme de la chanson. Ex. 95 *Que ma tête dort encore/ Au milieu de tes bras* (39). Il indique par *tête* toute la personne en question.

2.1.3.5. Album 5

Dans l'album 5, il y a 9 énoncés à synecdoque. Le nombre d'occurrences des synecdoques augmente de 4 énoncés par rapport à l'album précédent. Il est le plus élevé de tous les albums de Cabrel. Ex. 96 *Tu vois ces bras de misère/ Ont fait le tour de la terre/ Ils ont fait sauter les tables/ Et les plages de sable/ Et des hordes de loups* (44). Il indique par *bras* tous le corps du chanteur. Ex. 97 *Laissez rêver l'enfant qui dort* (47). Il indique par *l'enfant* tous les enfants en général.

2.1.3.6. Album 6

Dans l'album 6, il y a 8 énoncés à synecdoques. Le nombre d'occurrences des synecdoques baisse d'un énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 98

Derrière chaque fenêtre/ Les visages se cachent (53). Cabrel indique par *visages* les gens qui habitent dans les maisons. Ex. 99 *Y'a le doigt qui vise une tête prise au hasard* (54). Il indique par *une tête* tout l'homme entier.

2.1.3.7. Album 7

Dans l'album 7, il y a 5 énoncés de synecdoque. Le nombre d'occurrences des synecdoques baisse de 3 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. 100 *Ces mains qui te secouent* (69). Cabrel indique par *ces mains* les mains de gens. Ici, il chante une femme qui est très gentille. Elle trouve gênants les autres personnes. Ex. 101 *La lame est dans la poche/ si c'est elle que tu aimes/ Il faut que tu le fasses* (70). Il indique par *la lame* tout le couteau dont une lame est une partie.

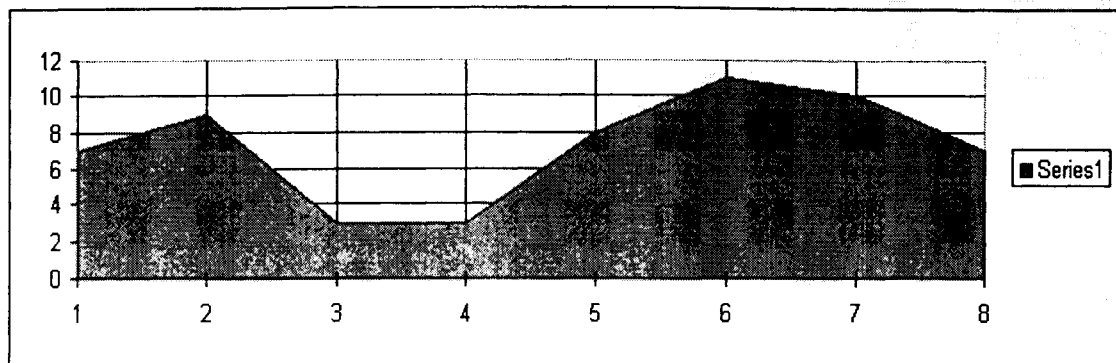
2.1.3.8. Album 8

Dans l'album 8, il y a 2 énoncés à synecdoques. Le nombre d'occurrences des synecdoques baisse de 3 énoncés. Il est le plus faible de tous les albums de Cabrel. Ex. 102 *La lame est déjà sur l'écorce* (78). Cabrel indique par *la lame* un couteau entier qui coupera l'arbre. ex. 103 *T'as dû en voir passer/ Des cortèges de paumes* (78), là, il indique par *paumes* toute la main qui touche l'arbre.

2.1.4. Nombre d'occurrences des comparaisons chez Cabrel

Avec la définition que l'on a donnée dans le chapitre 1.4.4.7. de la comparaison, on obtient le nombre d'occurrences des comparaisons de chaque album. Au total il y a 59 comparaisons qui sont présentées au tableau suivant. Les numéros de l'axe horizontal renvoient aux albums de Cabrel dans l'ordre chronologique. Les numéros de l'axe vertical renvoient au nombre d'occurrences des comparaisons.

Tableau 5 (Nombre d'occurrences comparatives dans chaque album)



2.1.4.1. Album 1

Dans l'album 1, il y a 7 énoncés à comparaison¹²⁴. Ex. 104 *La rue est folle/ Comme un mendiant je me promène* (1). Cabrel dit qu'il est comparable à un mendiant. Ex. 105 *Ton bonheur ressemble à l'hiver/ à paysages à l'envers* (5). Il compare le bonheur d'un ancien ami à l'hiver, aussi froid et sans chaleur.

2.1.4.2. Album 2

Dans l'album 2, il y a 8 énoncés à comparaison. Le nombre d'occurrences des comparaisons augmente d'un énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 106 *Elle marchait raide comme une planche/ Pour ne pas salir le vernis des souliers* (14). Cabrel compare la fille à travers sa démarche à une planche. Ex. 107 *Elle a sûrement rejoint le ciel/ Elle brille à côté du soleil/ Comme les nouvelles églises* (18). Il chante une femme qui s'est suicidée. Il la compare à des nouvelles églises.

2.1.4.3. Album 3

Dans l'album 3, il y a 3 énoncés à comparaison. Le nombre d'occurrences des comparaisons baisse de 5 énoncés par rapport à l'album précédent. Ce nombre est le plus faible (l'album 4 a le même nombre) de tous les albums de Cabrel. Ex. 108 *J'ai croisé le mendiant qui a perdu sa route/ Dans mon manteau de pluie je lui ressemble* (26). Cabrel se chante lui-même. Il se compare à un mendiant. Ex. 109 *Je vais rester là/ Au milieu des papiers gras/ Comme un dieu prisonnier/ D'une toile d'araignée* (30). Dans cette chanson une femme l'a quitté et il la regrette.

¹²⁴ Le pourcentage des énoncés sera présenté dans le chapitre 2.2.

2.1.4.4. Album 4

Dans l'album 4, il y a 8 énoncés à comparaison. Le nombre d'occurrences des comparaisons reste le même par rapport à l'album précédent. Il est le plus faible (l'album 3 a le même nombre) de tous les albums de Cabrel. Ex. 110 *Tous les soirs, la même fille attend/ Sur le même square, le même banc/ Comme une madone oubliée, les jambes croisées* (38). Cabrel compare une prostituée à une madone oubliée. Ex. 111 *Elle voyage au milieu des maisons/ Dans la nuit bleue des télévisions/ Comme les fantômes légers, les voiles* (38). Il parle de la même prostituée que dans l'exemple précédent. Il la compare ici à des fantômes et à des voiles.

2.1.4.5. Album 5

Dans l'album 5, il y a 8 énoncés à comparaison. Le nombre d'occurrences des comparaisons augmente de 5 énoncés. Ex. 112 *Elle parle comme l'eau des fontaines/ Comme les matins sur la montagne* (43). Cabrel indique que la fille parle d'une façon très coulante et suave. Ex. 113 *les Chevaliers Cathares/ Pleurent doucement/ Au bord de l'autoroute/ Quand le soir descend/ Comme une dernière insulte/ Comme un dernier tumulte/ En robe de ciment* (51). Cabrel chante statues. Il compare leur situation à une insulte et à un tumulte.

2.1.4.6. Album 6

Dans l'album 6, il y a 11 énoncés à comparaison. Le nombre d'occurrences des comparaisons augmente de 3 énoncés. Ce nombre est le plus élevé de tous les albums de Cabrel. Ex. 114 *T'as mis ta fierté gitane/ aux rideaux des caravanes/ Comme des drapeaux pliés* (56). Cabrel chante gitans qui ont été forcés de partir. Il compare ce départ humiliant aux drapeaux pliés. Ex. 115 *Quelques hommes jouent encore/ Comme les enfants cruels* (59). Il chante une femme, Lisa, qui habite à Odessa. Ici Cabrel compare les hommes à des enfants cruels. Les hommes jouent avec des choses dont ils ne comprennent pas la gravité.

2.1.4.7. Album 7

Dans l'album 7, il y a 10 énoncés à comparaison. Le nombre d'occurrences des

comparaisons baisse d'un énoncé par rapport à l'album précédent. Ex. 116 *Et puis te voilà bout de femme/ comme soufflée d'une sarbacane* (64). Cabrel chante sa propre fille. Il explique son apparition avec l'image d'une sarbacane. Ex. 117 *J'ai donné dix ans de ma vie/ pour ses yeux clairs comme l'eau* (70). Il chante une femme dont les yeux sont tellement clairs qu'ils ressemblent à l'eau.

2.1.4.7. Album 8

Dans l'album 8, il y a 7 énoncés à comparaison. Le nombre d'occurrences des comparaisons baisse de 3 énoncés par rapport à l'album précédent. Ex. 118 *Mon enfant nue sur les galets/ Le vent dans tes cheveux défaits/ Comme un printemps sur mon trajet/ Un diamant tombé d'un coffret* (74). Cabrel chante son enfant. Sa naissance lui a apporté tellement de joie qu'il compare cet événement à un printemps et à un diamant. Ex. 119 *T'avances comme au volant d'un cargo, d'un croiseur* (79). Il indique que la personne en question avance d'une façon écrasante. Dans cette chanson, la personne essaie de draguer des filles.

2.2. Nombre général par pourcentage d'occurrences des métaphores, des métonymies, des synecdoques et des comparaisons mises en rapport entre elles

Les pourcentages des métaphores, des métonymies, des synecdoques et des comparaisons dans l'oeuvre de Cabrel sont proportionnés au total des moyens rhétoriques dans chaque album.

Tableau 6 (Les pourcentages des métaphores, des métonymies, des synecdoques et des comparaisons)

groupe	1	2	3	4	5	6	7	8
méta- phore	68.4	52.4	54.2	57.7	54.0	47.7	54.0	54.7
méto- nymie	13.8	32.1	36.1	29.8	26.5	29.3	22.2	31.3
syne- doque	8.9	6.0	5.5	4.8	10.3	9.7	7.9	3.1
compa- raison	8.9	9.5	9.2	7.7	9.2	13.4	15.9	10.9

total	100	100	100	100	100	100	100	100
-------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

2.2.1. Métaphore

Le nombre des occurrences des métaphores est le plus élevé dans tous les albums. Le nombre en est particulièrement élevé dans l'album 1 par rapport aux autres albums, il est de 68.4%¹²⁵. Le nombre est le moins élevé dans l'album 6, il est de 47.7%. Il est de 52.4% dans l'album 2; 54.2% dans l'album 3; 57.7% dans l'album 4; 54.0% dans l'album 5; 54.0% dans l'album 7; 54.7% dans l'album 8.

2.2.2. Métonymie

Le pourcentage des occurrences des métonymies est le plus élevé dans l'album 3, il est de 36.1%. Il est le moins élevé dans l'album 1, il est de 13.8%. Il est de 32.1% dans l'album 2; 29.8% dans l'album 4; 26.5% dans l'album 5; 29.3% dans l'album 6; 22.2% dans l'album 7 et 31.3% dans l'album 8.

2.2.3. Synecdoque

Le pourcentage des occurrences des synecdoques est le plus élevé dans l'album 5. Il est de 10.3%. Il est le moins élevé dans l'album 8, il est de 3.1%. Il est de 8.9% dans l'album 1; 6.0% dans l'album 2; 5.5% dans l'album 3; 4.8% dans l'album 4; 9.7% dans l'album 6; 7.9% dans l'album 7.

2.2.4. Comparaison

Le pourcentage des occurrences des comparaisons est le plus élevé dans l'album 7. Il est de 15.9%. Il est le moins élevé dans l'album 3, il est de 4.2%. Il est de 8.9% dans l'album 1; 9.5% dans l'album 2; 7.7% dans l'album 4; 9.2% dans l'album 5; 13.4% dans l'album 6 et 10.9% dans l'album 8.

2.3. Les moyens rhétoriques classés par nombre d'occurrences dans une chanson

Nous classons les chansons par la quantité d'occurrences des métaphores, des métonymies, des comparaisons et des synecdoques. Nous utilisons le modèle

¹²⁵ Le tableau des occurrences des moyens rhétoriques en chiffres dans tous les albums se trouve dans l'appendice 2.

statistique proposé par Heikkilä J.¹²⁶ Pour chaque moyen rhétorique nous utilisons le même modèle en tenant compte du total différent¹²⁷. Le classement est le suivant: une quantité faible; une quantité moyenne, une quantité élevée pour les deux premiers moyens rhétoriques et une quantité sans occurrences et une quantité avec occurrences pour les deux derniers moyens rhétoriques¹²⁸

2.3.1. Métaphores classées par quantité d'occurrences

Nous classons les chansons par la quantité d'occurrences des métaphores par chanson. Notre classement est le suivant pour les métaphores: une quantité faible: 0-2 occurrences des métaphores; une quantité moyenne: 3-5 occurrences des métaphores; une quantité élevée: 6-13 occurrences des métaphores. Avec les définitions que l'on vient de donner, on obtient le tableau suivant:

Tableau 7 (Métaphores classées par nombre d'occurrences)

GROUPE	QUANTITÉ FAIBLE	QUANTITÉ MOYENNE	QUANTITÉ ÉLEVÉE	TOTAL
nombre des chansons	19	37	24	80

Notons qu'il y a 19 chansons qui entrent dans le groupe de quantité faible d'occurrences des métaphores. Ce groupe représente 23.75% de toutes les chansons. Ex. 120 la chanson *L'arbre va tomber* (77) contient 0 énoncé métaphorique. Ex. 121 la chanson *Photos de voyages* (61) contient 1 énoncé métaphorique. Dans le groupe de quantité moyenne d'occurrences des

¹²⁶ Nous définissons en premier lieu le mode du nombre d'occurrences du moyen rhétorique en question. (Le mode est valeur dans la série, dont la fréquence est maximale et qui est choisie comme valeur caractéristique de cette série. TLF, s.v. mode) En deuxième lieu, nous définissons la médiane. (La médiane est la valeur d'une variable telle qu'il existe autant d'observations qui lui soient supérieures qu'inférieures. TLF, s.v. médiane) Nous pouvons, ainsi, définir la moyenne dans la série du nombre d'occurrences du moyen rhétorique en question. En troisième lieu, nous répartissons les valeurs obtenues en trois classes. Ces classes sont; 1. une quantité faible, c'est-à-dire, le nombre inférieure à la moyenne; 2. une quantité moyenne c'est-à-dire, une quantité égale à la moyenne; 3. une quantité élevée, c'est-à-dire, supérieure à la moyenne.

¹²⁷ Le total des nombres d'occurrences sont: métaphores 350; métonymies 176; comparaisons 59; synecdoques 45.

¹²⁸ Nous classons différemment les deux derniers moyens rhétoriques parce que la quantité faible d'occurrences au niveau général ne permet pas de classement aussi étendu que celui des deux premiers. Le mode et la médiane de leurs occurrences égalent à zéro. Nous nous permettons ainsi deux classements différents parce que nous ne comparons pas les quantités

métaphores, il y a 37 chansons. Ce groupe représente 46.25% de toutes les chansons. Ex. 122 la chanson *Le temps s'en allait* (44) contient 3 énoncés métaphoriques. Ex. 123 la chanson *Souviens-toi de nous* (11) contient 5 énoncés métaphoriques. Dans le groupe de quantité élevée d'occurrences entrent 24 chansons. Ce groupe représente 30.0% de toutes les chansons. Ex. 124 la chanson *Comme une madone oubliée* (38) 7 énoncés métaphoriques. Ex. 125 la chanson *Je l'aime à mourir* (13) 11 énoncés métaphoriques.

2.3.1.1. Album 1

Dans l'album 1, il y a 2 chansons (20%)¹²⁹ qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 4 chansons (40%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 4 chansons (40%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.3.1.2. Album 2

Dans l'album 2, il y a 3 chansons (30%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 5 chansons (50%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.3.1.3. Album 3

Dans l'album 3, il y a 3 chansons (27%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 6 chansons (55%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (18%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.3.1.4. Album 4

Dans l'album 4, il y a 1 chanson (10%) qui contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 7 chansons (70%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

d'occurrences de ces quatre moyens rhétoriques entre eux.

¹²⁹ Le chiffre en pourcentage entre parenthèses renvoie au total des chansons de chaque album.

2.3.1.5. Album 5

Dans l'album 5 il y a 2 chansons (20%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 4 chansons (40%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 4 chansons (40%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.3.1.6. Album 6

Dans l'album 6 il y a 3 chansons (30%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 4 chansons (40%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 3 chansons (40%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.3.1.7. Album 7

Dans l'album 7 il y a 3 chansons (33%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 5 chansons (55%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 1 chanson (12%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.3.1.8. Album 8

Dans l'album 8 il y a 3 chansons (30%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 4 chansons (40%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 3 chansons (30%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.3.2. Métonymies classées par quantité d'occurrences

Nous classons les chansons par la quantité d'occurrences des métonymies dans une chanson. Notre classement est le suivant pour les métonymies: une quantité faible : 0-1 occurrences des métonymies; une quantité moyenne: 2-3 occurrences des métonymies; un grand nombre: 4-10. Avec les définitions que l'on vient de donner au-dessus, on obtient le tableau suivant:

Tableau 8 (Métonymies classées par quantité d'occurrences)

	QUANTITÉ	QUANTITÉ	QUANTITÉ	
--	----------	----------	----------	--

GROUPE	FAIBLE	MOYENNE	ÉLEVÉE	TOTAL
nombre des chansons	33	30	17	80

Notons qu'il y a 33 chansons qui entrent dans le groupe de quantité faible d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 41.25% de toutes les chansons de Cabrel. Ex. 126 la chanson *Madelaine* (7) 1 énoncé métonymique. Ex. 127 la chanson *Cool Papa Cool* (26) contient 0 énoncé métaphorique. Dans le groupe de quantité moyenne d'occurrences des métonymies, il y a 30 chanson. Ce groupe représente 37.5% de toutes les chansons. Ex. 128 la chanson *Question d'équilibre* (42) 2 énoncés métonymiques. Ex. 129 *Photos de voyages* (61) contient 3 énoncés métonymiques. Dans le groupe de quantité élevée d'occurrences des métonymies, il y a 17 chansons. Ce groupe représente 21.25% de toutes les chansons. Ex. 130 la chanson *Leïla et les chasseurs* (48) contient 5 énoncés métonymiques. Ex. 131 la chanson *Le pas de ballerines* (70) contient 6 énoncés métonymiques.

2.3.2.1. Album 1

Dans l'album 1, il y a 7 chansons (70%)¹³⁰ qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 3 chansons (30%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson 0 chanson une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.2.2. Album 2

Dans l'album 2 il y a 3 chansons (30%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 4 chansons (40%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 3 chansons (30%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.2.3. Album 3

¹³⁰ Le chiffre en pourcentage entre parenthèses renvoie au total de chansons de chaque album.

Dans l'album 3, il y a 4 chansons (36%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 4 chansons (36%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 3 chansons (28%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.2.4. Album 4

Dans l'album 4, il y a 2 chansons (20%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 6 chansons (60%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.2.5. Album 5

Dans l'album 5, il y a 4 chansons (40%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 3 chansons (30%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 3 chansons (30%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.2.6. Album 6

Dans l'album 6, il y a 4 chansons (40%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 3 chansons (30%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 3 chansons (30%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.2.7. Album 7

Dans l'album 7, il y a 5 chansons (55%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 3 chansons (36%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (11%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.2.8. Album 8

Dans l'album 8, il y a 4 chansons (40%) qui contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 4 chansons (40%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.3.3. Synecdoques classées par quantité d'occurrences

Nous classons les chansons par la quantité d'occurrences des synecdoques dans une chanson. Notre classement est le suivant pour la synecdoque¹³¹: une quantité sans occurrences: 0 occurrence de synecdoques; une quantité avec occurrences: 1-4 occurrences de synecdoques: Avec les définitions que l'on vient de donner, on obtient le tableau suivant:

Tableau 9 (Synecdoques classées quantité d'occurrences)

GRUPE	QUANTITÉ SANS SYNECDOQUES	QUANTITÉ AVEC SYNECDOQUES	TOTAL
nombre des chansons	50	30	80

Notons qu'il y a 50 chanson qui entrent dans le groupe de quantité sans synecdoques. Ce groupe représente 62.5% de toutes les chansons de Cabrel. Ex. 132 la chanson *Carte postale* (32) contient 0 énoncés à synecdoque. Ex. 133 la chanson *J'ai peur de l'avion* (67) contient 0 énoncés à synecdoque. Dans le groupe de quantité avec synecdoques entrent 30 chanson. Ce groupe représente 37.5% de toutes les chansons. Ex. 134 la chanson *Les chemins de traverse* (16) contient 1 énoncé à synecdoque. Ex. 135 la chanson *Édition Spécial* (54) contient 3 énoncés à synecdoque.

2.3.3.1. Album 1

Dans l'album 1, il y a 4 chansons (40%)¹³² contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 6 chansons (60%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

¹³¹ Nous serons obligée d'utiliser une autre façon de classement pour la synecdoque parce que la quantité faible d'occurrences de synecdoques ne permet pas le classement en trois groupes, la moyenne étant 0 énoncés.

¹³² Le chiffre en pourcentage entre parenthèses renvoie au total de chansons de chaque album.

2.3.3.2. Album 2

Dans l'album 2, il y a 5 chansons (50%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 5 chansons (50%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.3.3.3. Album 3

Dans l'album 3, il y a 8 chansons (72%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 3 chansons (28%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.3.3.4. Album 4

Dans l'album 4, il y a 6 chansons (60%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 4 chansons (40%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.3.3.5. Album 5

Dans l'album 5, il y a 6 chansons (60%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 4 chansons (40%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.3.3.6. Album 6

Dans l'album 6, il y a 5 chansons (50%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 5 chansons (50%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.3.3.7. Album 7

Dans l'album 7, il y a 5 chansons (55%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 4 chansons (45%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.3.3.8. Album 8

Dans l'album 8, il y a 9 chansons (90%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.3.4. Comparaisons classées par quantité d'occurrences

Nous classons les chansons par la quantité d'occurrences des comparaisons dans une chanson. Notre classement est le suivant pour la comparaison¹³³: une quantité sans occurrences: 0 occurrences de comparaisons; une quantité avec occurrences: 1-4 occurrences de comparaisons. Avec les définitions que l'on vient de donner, on obtient le tableau suivant:

Tableau 10 (Comparaisons classées par quantité d'occurrences)

GROUPE	QUANTITÉ	QUANTITÉ	TOTAL
	SANS COMPARAISONS	AVEC COMPARAISONS	
nombre des chansons	47	33	80

Notons qu'il y a 47 chansons dans le groupe de quantité sans comparaisons. Ce groupe représente 58.75% de toutes les chansons de Cabrel. Ex. 136 la chanson *Je reviens bientôt* (4) contient 0 énoncés à comparaison. Ex. 137 *Trop grand maintenant* (24) contient 0 énoncés à comparaison. Dans le groupe de quantité avec comparaisons entrent 33 chansons. Ce groupe représente 41.25% de toutes les chansons. ex. 138 la chanson *Mais le matin* (19) contient 2 énoncés à comparaison. Ex. 139 la chanson *Petite sirène* (69) contient 4 énoncés à comparaison.

2.3.4.1. Album 1

Dans l'album 1, il y a 6 chansons (60%)¹³⁴ contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 4 chansons (40%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

¹³³ Nous serons obligée d'utiliser d'autres critères de classement pour la comparaison parce que la quantité d'occurrences des comparaisons est nettement inférieure à la quantité d'occurrences des métaphores et des métonymies. La quantité faible d'occurrences des comparaisons ne permet pas de classement en trois classes, la moyenne étant de 0 énoncé.

¹³⁴ Le chiffre en pourcentage entre parenthèses renvoie au total de chansons de chaque album

2.3.4.2. Album 2

Dans l'album 2, il y a 4 chansons (40%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 6 chansons (60%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.3.4.3. Album 3

Dans l'album 3, il y a 9 chansons (82%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (18%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.3.4.4. Album 4

Dans l'album 4, il y a 8 chansons (80%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.3.4.5. Album 5

Dans l'album 5, il y a 6 chansons (60%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 4 chansons (40%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.3.4.6. Album 6

Dans l'album 6, il y a 4 chansons (40%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 6 chansons (60%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.3.4.7. Album 7

Dans l'album 7, il y a 5 chansons (55%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 4 chansons (45%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.3.4.8. Album 8

Dans l'album 8, il y a 6 chansons (60%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 4 chansons (40%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.4. Les thèmes des chansons de Cabrel

2.4.1. Classement des thèmes

2.4.1.1. Le thème *femme*

Nous classons les thèmes ¹³⁵ de Cabrel en trois groupes qui sont: 1. *la femme*, 2. *l'homme* et 3. *la société*. Dans le groupe 1, *femme*, nous classons les thèmes qui touchent la notion de 'femme'; être humain de sexe féminin¹³⁶. Par exemple ex. 140 la chanson *Petite Marie* (2). La femme est l'objet de la chanson: ex. 141 *Petite Marie, je parle de toi, parce qu'avec ta voix/ Tes petites manies, tu as versé sur ma vie/ Des milliers de roses*. Elle peut être adulte ou enfant. Par exemple la chanson ex. 142 *Leïla et les chausseurs* (48). Cabrel chante une femme adulte qui cherche l'amour: Ex. 143 *Leïla n'y peut pas grand chose/ Si elle a la fraîcheur des roses/ Elle est la cible de vos flèches/ Mais c'est pas qu'elle cherche/ Elle rêve d'un fragile, d'un fou/ Qui l'embrasse au quinzième rendez-vous*. Ex. 144 la chanson *Sarbacane* (64). Il chante sa fille. Ex. 145 *On croyait savoir tout sur l'amour depuis toujours/ Nos corps par cœur et nos cœurs au chaud dans le velours/ Et puis voilà un bout de femme/ Comme un soufflée d'une sarbacane*.

Dans ce groupe entrent les chansons où le sujet est l'amour entre une femme et un homme. La notion 'amour' se définit comme une attirance qui peut être soit affective, soit physique, qu'en raison d'une certaine affinité, un être éprouve pour un autre auquel il est uni ou qu'il cherche à unir par une relation¹³⁷. La raison pour laquelle nous classons l'amour avec la femme dans ce groupe est que la notion 'femme' est présente dans les chansons. Par exemple ex. 146 la chanson *Samedi soir sur la terre* (74). Cabrel chante une femme et d'un homme qui se rencontrent et tombent amoureux. Ex. 147 *Pas la peine que je précise/ D'où ils viennent et ce qu'ils se disent/ C'est une histoire d'enfant/ Une histoire ordinaire/ On est tout simplement, simplement/ Un samedi soir sur la terre*. L'état de l'amour peut être passé ou récent. Par

¹³⁵ Le mot 'thème' se définit comme une idée ou un sujet développé dans un discours ou dans un écrit. Cela peut être une idée, une pensée constituant le sujet principal des propos, le centre des préoccupations, l'objet de la réflexion, de l'activité d'une personne ou d'un groupe de personnes. TLF, s.v. thème.

¹³⁶ TLF, s.v. femme.

¹³⁷ TLF, s.v. amour.

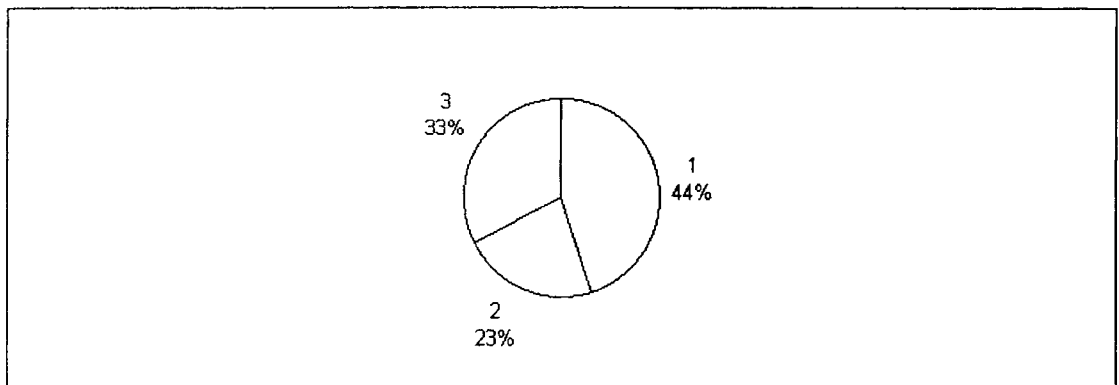
qu'ils ne voient pas d'autres personnes, où le chômage. Par exemple ex. 156 la chanson *Les vendange du diable*. Cabrel chante un chômeur qui espère trouver du travail. Ex. 157 *Emmène-moi ailleurs /Loin des vidanges du diable, ailleurs/ Ailleurs, j'aurais du travail, du labeur/ Je redeviendrait fréquentable/ Ailleurs, pour quelques cours, quelques heures/ Leur montrer que j'en suis capable*. Où sur les immigrés, par exemple ex. 158 la chanson *Saïd et Mohamed* (46). Cabrel chante la situation des immigrés en France. Ex. 159 *T'envoies dix francs/ Pour les enfants d'ailleurs/ Parce que t'as vu photos qui font peur/ Et elle que tu croises en bas de chez toi/ Elle que tu croises en bas de chez toi*.

Pour identifier les thèmes de chansons, nous consultons aussi les interviews de Cabrel afin d'éviter des erreurs d'interprétation. Ce genre d'erreurs peut être dû à la différence culturelle.

2.4.2. Nombre d'occurrences des thèmes

Nous classons les chansons dans ces trois groupes mentionnés dans le chapitre 2.4.1.¹⁴⁰. On obtient le tableau suivant:

Tableau 11 (Nombre d'occurrences des thèmes par pourcentage)

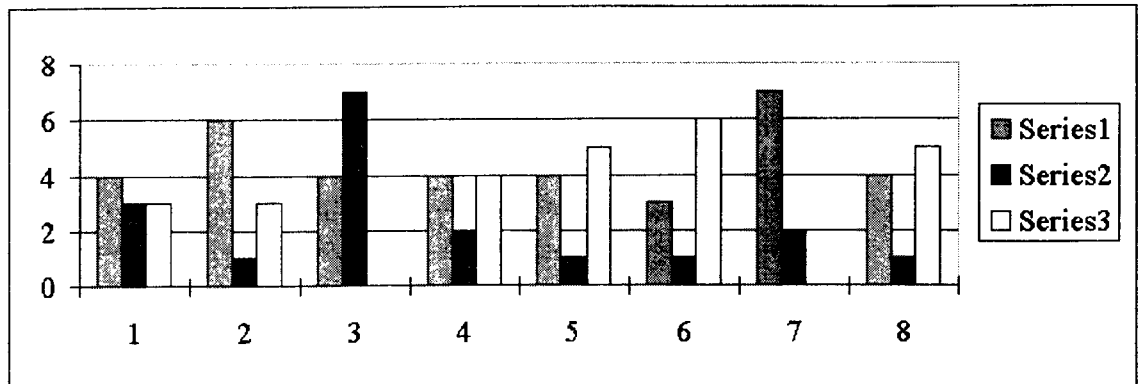


On constate que le thème le plus fréquent est *femme* (groupe 1), représenté par 36 chansons sur 80. Ce groupe représente 44% du total. Ce groupe est suivi par le thème *société* (groupe 3), représenté par 30 chanson sur 80. Ce groupe représente 33% du total. Le thème le moins fréquent est *homme*

¹⁴⁰ Le tableau du classement des thèmes se trouve dans l'appendice 3.

(groupe 2), représenté par 14 chansons sur 80. Ce groupe représente 23% du total.

Tableau 12 (Nombre d'occurrences des thèmes dans chaque album)



Les thèmes: série 1: *femme*; série 2: *homme*; série 3: *société*

2.4.2.1. Album 1

Dans l'album 1, le thème le plus fréquent est *femme*, 4 chansons sur 10 (40%). Il est suivi par *homme*, 3 chansons sur 10 (30%) et *société*, 3 chansons sur 10 (30%).

2.4.2.2. Album 2

Dans l'album 2, le thème le plus fréquent est *femme*, 6 chansons sur 10 (60%). Il est suivi par *société*, 3 chansons sur 10 (30%). Le thème le moins fréquent est *homme* 1 chansons sur 10 (10%).

2.4.2.3. Album 3

Dans l'album 3, le thème le plus fréquent est *homme*, 7 chansons sur 11¹⁴¹ (64%). Il est suivi par *femme*, 4 chansons sur 11 (36%). Le thème le moins fréquent est *société* 0 chanson sur 11 (0%).

2.4.2.4. Album 4

Dans l'album 4, les thèmes les plus fréquents sont *femme*, 4 chansons sur 10 (40%) et *société*, 4 chansons sur 10 (40%). Le thème le moins fréquent est *homme*, 2 chansons sur 10 (20%).

¹⁴¹ Dans cet album il y a 11 chansons.

2.4.2.5. Album 5

Dans l'album 5, le thème le plus fréquent est *société*, 5 chansons sur 10 (50%). Il est suivi par *femme*, 4 chansons sur 10 (40%). Le thème le moins fréquent est *homme*, 1 chanson sur 10 (10%).

2.4.2.6. Album 6

Dans l'album 6, le thème le plus fréquent est *société*, 6 chansons sur 10 (60%). Il est suivi par *femme*, 3 chansons sur 10 (30%). Le thème le moins fréquent est *homme*, 1 chanson sur 10 (10%).

2.4.2.7. Album 7

Dans l'album 7, le thème le plus fréquent est *femme*, 7 chansons sur 9¹⁴² (78%). Il est suivi par *homme*, 2 chansons sur 9 (12%). Le thème le moins fréquent est *société*, 0 chanson sur 9 (0%).

2.4.2.8. Album 8

Dans l'album 8, le thème le plus fréquent est *société*, 5 chansons sur 10 (50%). Il est suivi par *femme*, 4 chansons sur 10 (40%). Le thème le moins fréquent est *homme*, 1 chanson sur 10 (10%).

2.5. Quantité des moyens rhétoriques mis en rapport avec les thèmes

2.5.1. Quantité des métaphores mise en rapport avec les thèmes

Nous mettons les nombres d'occurrences des métaphores en rapport avec les thèmes¹⁴³. On obtient le tableau suivant de la répartition¹⁴⁴.

Tableau 13 (Quantité des métaphores mise en rapport avec thèmes par pourcentage)

groupe	0-2	3-5	6-13	total

¹⁴² Dans cet album il y a 9 chansons.

¹⁴³ Le tableau des nombres d'occurrences des métaphores en chiffres se trouve dans l'appendice 2.

¹⁴⁴ Nous utilisons un modèle statistique proposé par Heikkilä. J. dans son ouvrage *Tilastotieteen ABC*, 203 afin de pouvoir présenter les nombres d'occurrences proportionnés.

	métaphores	métaphores	métaphores	
femme	14.0	50.0	36.0	100
homme	33.3	55.6	11.1	100
société	30.8	34.6	34.6	100

(0-2 métaphores=quantité faible, 3-5 métaphores=quantité moyenne, 6-13 métaphores=quantité élevée)

2.5.1.1. Quantité des métaphores mise en rapport avec le thème *femme*

Nous pouvons constater que quand le thème des chansons de Cabrel est *femme*, 5 chansons contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. Ce groupe représente 14.0% de chansons de ce thème. Ex. 160 la chanson *C'était l'hiver* (18). Il y a 2 énoncés métaphoriques. Ex. 161 la chanson *Animal* (62). Il y a également 2 énoncés métaphoriques. Quand le thème est *femme* 18 chansons contiennent une quantité moyenne d'occurrences métaphoriques. Ce groupe représente 50.0% de chansons de ce thème. Ex. 162 la chanson *Une star à sa façon* (17). Il y a 5 énoncés métaphoriques. Ex. 163 la chanson *L'encre de tes yeux* (22). Il y a 4 énoncés métaphoriques. Quand le thème est *femme* 13 chansons contiennent une quantité élevée d'occurrences métaphoriques. Ce groupe représente 36.0% de chansons de ce thème. Ex. 164 la chanson *Leïla et les chasseurs* (48). Il y a 10 énoncés métaphoriques.

2.5.1.2. Quantité des métaphores mise en rapport avec le thème *homme*

Nous notons que quand le thème des chansons de Cabrel est *homme*, 6 chansons contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. Ce groupe représente 33.3% de chansons de ce thème. Ex. 165 la chanson *Les murs de poussière* (3). Il y a 1 énoncé métaphorique. Ex. 166 la chanson *Les chemins de traverse* (16). Il y a 1 énoncé métaphorique. 10 chansons contiennent une quantité élevée d'occurrence des métaphores. Ce groupe représente 55.6% de chansons de ce thème. Ex. 167 la chanson *Imagine-toi* (5). Il y a 4 énoncés métaphoriques. Ex. 168 la chanson *Dormir debout* (68). Il y a 4 énoncés métaphoriques. 2 chansons de ce thème contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Ce groupe représente 11.1% des

chansons. Ex. 169 la chanson *Chauffard* (40). Il y a 7 énoncés métaphoriques.

2.5.1.3. Quantité des métaphores mise en rapport avec le thème *société*

Nous notons que quand le thème des chansons de Cabrel est *société* 8 chansons contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. Ce groupe représente 30.8% des chansons de ce thème. Ex. 170 la chanson *Photos de voyages* (61). Il y a 0 énoncés métaphoriques. Ex. 171 la chanson *Monnaie blues* (20). Il y a 1 énoncé métaphorique. 9 chansons contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. Ce groupe représente 34.6% des chansons de ce thème. Ex. 172 la chanson *Le temps s'en allait* (44). Il y a 3 énoncés métaphoriques. Ex. 173 la chanson *L'homme qui marche* (53). Il y a 3 énoncés métaphoriques. 9 chansons contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Ce groupe représente 34.6% de chansons de ce thème. ex. 174 la chanson *Docteur* (60). Il y a 6 énoncés métaphoriques.

Nous pouvons remarquer que les thèmes *femme*, *homme* et *société* pourraient être liés à la quantité d'occurrences des métaphores.

2.5.1.4. Album 1

Dans l'album 1, quand le thème est *femme*, il y a 1 chanson (10%) contenant une nombre faible d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *homme*, 1 chanson (10%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 0 chanson une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *société* 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.5.1.5. Album 2

Dans l'album 2, quand le thème est *femme*, il y a 1 chanson (10%) contenant un nombre faible d'occurrences des métaphores. 3 chansons (30%)

contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.5.1.8. Album 5

Dans l'album 5, quand le thème est *femme*, il y a 1 chanson (10%) contenant une quantité faible d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *homme*, 1 chanson (10%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.5.1.9. Album 6

Dans l'album 6, quand le thème est *femme*, il y a 0 (0%) chansons contenant une quantité faible d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *homme*, 1 chanson (10%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *société*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.5.1.10. Album 7

Dans l'album 7, quand le thème est *femme*, il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité faible d'occurrences des métaphores. 4 chansons (40%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 1 chanson

(10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *homme*, 1 chanson (10%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

2.5.1.11. Album 8

Dans l'album 8, quand le thème est *femme*, il y a 0 chanson (0%) contenant une quantité faible d'occurrences des métaphores. 3 chansons (30%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métaphores. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métaphores. Quand le thème est *société*, 3 chansons (30%) contiennent une quantité faible d'occurrences des métaphores. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métaphores. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métaphores.

Nous pouvons constater que les albums de Cabrel ne suivent pas de ligne particulière dans la répartition d'occurrences métaphoriques en rapport avec les thèmes.

2.5.2. Quantité des métonymies mis en rapport avec les thèmes

Nous mettons les nombres d'occurrences des métonymies en rapport avec les thèmes¹⁴⁵. On obtient le tableau suivant de la répartition de fréquence bidimensionnelle.

¹⁴⁵ Le tableau des nombres d'occurrences des métonymies en chiffres se trouve dans l'appendice 2.

Tableau 14 (Quantité des métonymies mise en rapport avec thèmes par pourcentage)

groupe	0-1 métonymies	2-3 métonymies	4-10 métonymies	total
femme	50.0	33.3	16.7	100
homme	38.9	38.9	22.2	100
société	30.8	42.0	27.2	100

(0-1 métonymies=quantité faible, 2-3 métonymies=quantité moyenne, 4-10=quantité élevée)

2.5.2.1. Quantité des métonymies mise en rapport avec le thème *femme*

Nous pouvons noter que, quand le thème est *femme*, 18 chansons contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 50.0% de chansons de ce thème. Ex. 175 la chanson *Tu es toujours la même* (39), ex. 176. Il y a 1 énoncé métonymique. Ex. 177 la chanson *Dame d'un soir* (49). Il y a 1 énoncé métonymique. 12 chansons contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 33.3% de chansons de ce thème. Ex. 178 la chanson *C'est écrit* (63). Il y a 2 énoncés métonymiques. Ex. 179 la chanson *Petite sirène* (69). Il y a 3 énoncés métonymiques. 6 chansons contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 16.7% de chansons de ce thème. Ex. 180 la chanson *Lisa* (59). Il y a 5 énoncés métonymiques.

2.5.2.2. Quantité des métonymies mise en rapport avec le thème *homme*

Nous notons que quand le thème est *homme*, 7 chansons contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 38.9% des chansons de ce thème. Ex. 181 la chanson *Imagine-toi* (5). Il y a 1 énoncé métonymique. Ex. 182 la chanson *J'ai peur de l'avion* (67). Il y a 1 énoncé métonymique. 7 chansons contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 38.9% des chansons de ce thème. Ex. 183 la chanson *Les murs de poussière* (3). Il y a 2 énoncés métonymiques. Ex. 184 la chanson *Chauffard* (40). Il y a 3 énoncés

métonymiques. 4 chansons contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 22.2% des chansons de ce thème. ex. 185 la chanson *Le petit gars* (29) contient 5 énoncés métonymiques.

2.5.2.3. Quantité des métonymies mise en rapport avec le thème *homme*

Nous notons que, quand le thème est *société*, 8 chansons contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 30.8% des, chansons de ce thème. Ex. 186 la chanson *Ma ville* (1). Il y a 1 énoncé métonymique. Ex. 187 la chanson *L'homme qui marche* (53). Il y a 1 énoncé métonymique. 11 chansons contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 42.0% des chansons de ce thème. Ex. 188 la chanson *Change de docteur* (9). Il y a 3 énoncés métonymiques. Ex. 189 la chanson *L'arbre va tomber* (76). Il y a 2 énoncés métonymiques. 7 chansons contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Ce groupe représente 27.2% des chansons de ce thème. Ex. 190 la chanson *Saïd et Mohamed* (46) contient 6 énoncés métonymiques.

Nous pouvons constater que les thèmes *femme, homme* et *société* pourraient être liés à la quantité d'occurrences des métonymies.

2.5.2.4. Album 1

Dans l'album 1, quand le thème est *femme*, il y a 4 chansons (40%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 1 chanson (10%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.5.2.5. Album 2

Dans l'album 2, quand le thème est *femme*, il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 1 chanson (10%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.5.2.6. Album 3

Dans l'album 3, quand le thème est *femme*, il y a 1 chanson (9%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (18%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 3 chansons (27%) contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (9%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 3 chansons (27%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.5.2.7. Album 4

Dans l'album 4, quand le thème est *femme*, il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée

d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.5.2.8. Album 5

Dans l'album 5, quand le thème est *femme*, il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.5.2.9. Album 6

Dans l'album 6, quand le thème est *femme*, il y a 1 chanson (10%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chansons (10%) contiennent une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 3 chansons (30%) contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.5.2.10. Album 7

Dans l'album 7, quand le thème est *femme*, il y a 3 chansons (27%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 3 chansons (27%)

contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (9%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 2 chansons (18%) contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

2.5.2.11. Album 8

Dans l'album 8, quand le thème est *femme*, il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité faible d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 0 chanson (0%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies. Quand le thème est *société*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité faible d'occurrences des métonymies. 2 chansons (20%) contiennent une quantité moyenne d'occurrences des métonymies. 1 chanson (10%) contient une quantité élevée d'occurrences des métonymies.

Nous pouvons constater que les albums de Cabrel ne suivent pas de ligne particulière dans la répartition d'occurrences métonymiques en rapport avec les thèmes.

2.5.3. Quantité des synecdoques mise en rapport avec les thèmes

Nous mettons les nombres d'occurrences des synecdoques en rapport avec les thèmes¹⁴⁶. On obtient le tableau suivant de la répartition de fréquence bidimensionnelle.

¹⁴⁶ Le tableau des nombres d'occurrences des métonymies en chiffres se trouve dans l'appendice 2.

Tableau 15 (Quantité des synecdoques mise en rapport avec thèmes par pourcentage)

groupe	0 synecdoques	1-4 synecdoques	total
femme	69.4	30.6	100
homme	44.4	55.6	100
société	65.4	34.6	100

(0 synecdoques=quantité sans synecdoques, 1-4 synecdoques=quantité avec synecdoques)

2.5.3.1. Quantité des synecdoques mise en rapport avec le thème *femme*

Nous pouvons noter que, quand le thème est *femme*, 25 chansons contiennent une quantité sans occurrences des synecdoques. Ce groupe représente 69.4% de chansons de ce thème. Ex. 191 la chanson *Je l'aime mourir* (13). Il y a 0 énoncé synecdochique. ex. 192 la chanson *Elle écoute pousser les fleurs* (25). Il y a 0 énoncé synecdochique. 11 chansons contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques. Ce groupe représente 30.6% de chansons de ce thème. Ex. 193 la chanson *Animal* (62). Il y a 1 énoncé synecdochique. Ex. 194 la chanson *Octobre* (78). Il y a 2 énoncés synecdochiques.

2.5.3.2. Quantité des synecdoques mise en rapport avec le thème *homme*

Nous notons que, quand le thème est *homme*, 8 chansons contiennent une quantité sans occurrences des synecdoques. Ce groupe représente 44.4% des chansons de ce thème. Ex. 195 la chanson *Le petit gars* (29). Il y a 0 énoncés synecdochiques. Ex. 196 la chanson *Quelqu'un de l'intérieur* (50). Il y a 0 énoncé synecdochique. 10 chanson contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques. Ce groupe représente 55.6% des chansons de ce thème. Ex. 199 la chanson *Les chemins de traverse* (16). Il y a 1 énoncé synecdochique. Ex. 200 la chanson *J'ai peur de l'avion* (67). Il y a 1 énoncé synecdochique.

2.5.3.3. Quantité des synecdoques mise en rapport avec le thème *société*

Nous notons que, quand le thème est *société*, 17 chansons contiennent une quantité sans occurrences des synecdoques. Ce groupe représente 65.4% des chansons de ce thème. Ex. 201 la chanson *La corrida* (71). Il y a 0 énoncés synecdochiques. Ex. 202 la chanson *Assis sur le rebord du monde* (72). Il y a 0 énoncés synecdochiques. 9 chansons contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques. Ce groupe représente 34.6% des chansons de ce thème. Ex. 203 la chanson *L'enfant qui dort* (47). Il y a 1 énoncé synecdochique. Ex. 204 la chanson *Photos de voyages* (61). Il y a 1 énoncé synecdochique.

Nous pouvons remarquer que les thèmes *femme*, *homme* et *société* pourraient être liés à la quantité des occurrences des synecdoques.

2.5.3.4. Album 1

Dans l'album 1, quand le thème est *femme*, il y a 3 chansons (30%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des synecdoques. 3 chansons (30%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *société*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité sans occurrences des synecdoques. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.5.3.5. Album 2

Dans l'album 2, quand le thème est *femme*, il y a 4 chansons (40%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des synecdoques. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *société*, 1 chanson (10%) contient une quantité sans occurrences des synecdoques. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.5.3.6. Album 3

Dans l'album 3, quand le thème est *femme*, il y a 4 chansons (40%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *homme*, 4 chansons (40%) contiennent une quantité sans occurrences des synecdoques. 3 chansons (30%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des synecdoques. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.5.3.7. Album 4

Dans l'album 4, quand le thème est *femme*, il y a 1 chanson (10%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 3 chansons (30%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *homme*, 1 chanson (10%) contient une quantité sans occurrences des synecdoques. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *société*, 4 chansons (40%) contiennent une quantité sans occurrences des synecdoques. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.5.3.7. Album 5

Dans l'album 5, quand le thème est *femme*, il y a 4 chansons (40%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *homme* 1 chanson (10%) contient une quantité sans occurrences des synecdoques. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des synecdoques. Quand le thème est *société*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité sans occurrences des synecdoques. 3 chansons (30%) contiennent une quantité avec occurrences des synecdoques.

2.5.3.9. Album 6

Dans l'album 6, quand le thème est *femme* il y a 3 chansons (30%) contenant une quantité sans occurrences des synecdoques. 0 chanson (0%) contient une

Nous mettons les nombres d'occurrences des comparaisons en rapport avec les thèmes¹⁴⁷. On obtient le tableau suivant de la répartition de fréquence bidimensionnelle.

Tableau 16 (Quantité des comparaisons mise en rapport avec thèmes par pourcentage)

groupe	0 comparaisons	1-4 comparaisons	total
femme	58.4	41.6	100
homme	61.1	38.9	100
société	57.7	42.3	100

(0 comparaisons=quantité sans comparaisons, 1-4 comparaisons=quantité avec comparaisons)

2.5.4.1. Quantité des comparaisons mise en rapport avec le thème *femme*

Nous notons que, quand le thème est *femme*, 21 chansons contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. Ce groupe représente 58.4% des chansons de ce thème. Ex. 205 la chanson *Madelaine* (7). Il y a 0 énoncés comparatifs. Ex. 206 la chanson *De l'autre côté de toi* (23). Il y a 0 énoncés comparatifs. 15 chansons contiennent une quantité avec comparaisons. Ce groupe représente 41.6% des chanson de ce thème. Ex. 207 la chanson *Mais le matin* (19). Il y a 2 énoncés comparatifs. Ex. 208 la chanson *Encore et encore* (57). Il y a 3 énoncés comparatifs.

2.5.4.2. Quantité des comparaisons mise en rapport avec le thème *homme*

Nous notons que, quand le thème est *homme*, 11 chansons contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. Ce groupe représente 61.1% des chansons de ce thème. Ex. 209 la chanson *Cool papa cool* (27). Il y a 0 énoncé comparatif. Ex. 210 la chanson *Qu'est-ce que je viens de dire* (54). Il y a 0 énoncés comparatif. 7 chansons contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Ce groupe représente 38.9% des chansons de ce thème. Ex. 211 la chanson *Je pense encore à toi* (26). Il y a 1 énoncé

¹⁴⁷ Le tableau des nombres d'occurrences des métonymies en chiffres se trouve dans l'appendice 2.

comparatif. Ex. 212 la chanson *Quelqu'un de l'intérieure* (50). Il y a 3 énoncés comparatifs.

2.5.4.4. Quantité des comparaisons mise en rapport avec le thème *société*

Nous notons que, quand le thème est *société*, 15 chansons contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. Ce groupe représente 57.7% des chansons de ce thème. Ex. 213 la chanson *Les voisins* (15). Il y a 0 énoncé comparatif. Ex. 214 la chanson *Ma place dans la le trafic* (36). Il y a 0 énoncés comparatifs. 11 chansons contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Ce groupe représente 42.3% de chansons de ce thème. Ex. 215 la chanson *Assis sur le rebord du monde* (62). Il y a 1 énoncé comparatif. Ex. 216 la chanson *Docteur* (50). Il y a 2 énoncés comparatifs.

Nous pouvons remarquer que les thèmes *femme*, *homme* et *société* pourraient être faiblement liés à la quantité d'occurrences des comparaisons.

2.5.4.4. Album 1

Dans l'album 1, quand le thème est *femme*, il y a 3 chansons (30%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 1 chanson (10%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.5.4.5. Album 2

Dans l'album 2, quand le thème est *femme*, il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 4 chansons (40%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 2 chansons (20%) contiennent une

quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.5.4.6. Album 3

Dans l'album 3, quand le thème est *femme*, il y a 4 chansons (34%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 5 chansons (55%) contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (18%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.5.4.7. Album 4

Dans l'album 4, quand le thème est *femme* il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 4 chansons (40%) contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.5.4.8. Album 5

Dans l'album 5, quand le thème est *femme*, il y a 3 chansons (30%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 3 chansons (30%) contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.5.4.9. Album 6

Dans l'album 6, quand le thème est *femme*, il y a 1 chanson (10%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 1 chanson (10%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 2 chansons (20%) contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. 4 chansons (40%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.5.4.10. Album 7

Dans l'album 7, quand le thème est *femme*, il y a 4 chansons (45%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 3 chansons (27%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 1 chanson (9%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (9%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 0 chanson (0%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons.

2.5.4.11. Album 8

Dans l'album 8, quand le thème est *femme*, il y a 2 chansons (20%) contenant une quantité sans occurrences des comparaisons. 2 chansons (20%) contiennent une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *homme*, 0 chanson (0%) contient une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons. Quand le thème est *société*, 4 chansons (40%) contiennent une quantité sans occurrences des comparaisons. 1 chanson (10%) contient une quantité avec occurrences des comparaisons.

Nous pouvons constater que les albums de Cabrel ne suivent pas de ligne particulière dans la répartition d'occurrences synecdochiques en rapport avec les thèmes.

3. CONCLUSION

Nous avons examiné le rapport possible entre la quantité de certains moyens rhétoriques, c'est-à-dire, la métaphore, la métonymie, la synecdoque et la comparaison avec les thèmes dans l'œuvre de Francis Cabrel. Nous avons identifié ces moyens rhétoriques à l'aide des définitions que nous avons données de chaque moyen rhétorique. Après nous avons trouvé leurs nombres d'occurrences à deux niveaux: 1. au niveau général et 2. au niveau de chaque album. 1. Au niveau général le moyen le plus fréquent est la métaphore, puis la métonymie, suivi de la comparaison et le moins fréquent est la synecdoque. 2. Au niveau de chaque album l'ordre est le même qu'au niveau général dans les albums 2,4,5,7 et 8. Il est différent dans les albums 1,3 et 5, la métaphore et la métonymie étant les tropes les plus fréquents dans ces albums.

Nous avons classé ces moyens rhétoriques en groupes par leur quantité dans chaque chanson. Pour ce classement, nous avons utilisé le modèle statistique de Heikkilä. Ce classement a été effectué à deux niveaux: 1. niveau général et 2. niveau de chaque album. 1. Pour la métaphore, le groupe le plus fréquent est la quantité moyenne d'occurrences, puis le grand nombre, le moins fréquent est le nombre faible d'occurrences. Pour la métonymie, le groupe le plus fréquent est le nombre faible d'occurrences, puis le nombre moyen d'occurrences, le moins fréquents est le grand quantité. Nous rappelons que le classement n'a pas été le même pour la synecdoque et la comparaison. Pour la synecdoque, le groupe le plus fréquent est la quantité sans occurrences et le moins fréquent la quantité avec occurrences. Pour la comparaison, le groupe le plus fréquent est la quantité sans comparaisons et le moins fréquent est la quantité avec occurrences. 2. Aux niveaux de chaque album, nous n'avons remarqué rien de particulier.

Nous avons classé les chansons en trois groupes par leurs thèmes, soit *femme*, *homme* et *société*. Ce classement a été effectué à deux niveaux: 1. général et 2. de chaque album. 1. Le thème le plus fréquent est *femme*, puis

société et le moins fréquent est *homme*. 2. Les thèmes de chaque album varient.

Nous avons étudié l'éventuel rapport entre les moyens rhétoriques et les thèmes en les réunissant dans des tableaux bidimensionnels à deux niveaux: 1. général et 2. de chaque album. 1. Nous pouvons conclure que le thème *femme* pourrait être lié à la quantité des métaphores. Le thème *homme* pourrait être lié à la quantité des métaphores. Le thème *société* ne semblerait pas être lié à la quantité des métaphores. Nous pouvons conclure que le thème *femme* pourrait être lié à la quantité des métonymies. Le thème *homme* pourrait également être lié à la quantité des métonymies. Le thème *société* ne semblerait pas d'être particulièrement lié à la quantité des métonymies.

Nous pouvons conclure que le thème *femme* pourrait être lié à la quantité à la quantité des synecdoques. Le thème *homme* ne semblerait pas être lié à la quantité des synecdoques. Le thème *société* pourrait être lié à la quantité des synecdoques.

Nous pouvons conclure que les thèmes *femme*, *homme* et *société* pourraient être faiblement liés à la quantité des comparaisons.

Nous pouvons conclure que dans l'œuvre de Francis Cabrel, il pourrait y avoir un rapport entre la quantité des moyens rhétoriques et les thèmes au niveau général.

2. Au niveau de chaque album, nous n'arrivons pas à définir de ligne particulière. Il n'y en probablement pas.

Nous voulons faire remarquer au lecteur certains points concernant ce travail. Premièrement, nous aurions dû probablement nous concentrer sur un seul moyen rhétorique afin d'effectuer une étude précise et approfondie. Deuxièmement, il aurait été fructueux d'examiner les thèmes des occurrences de chaque moyen rhétorique, autrement dit, de les classer par le thème de

chaque énoncé. Troisièmement, nous n'avons pas tenu compte de la longueur de chaque chanson. Chaque chanson contient un différent nombre de mots.

Nous nous proposons donc d'étudier ces moyens rhétoriques plus en détail en les classant par leurs thèmes. On pourrait effectuer également une étude comparative entre les moyens rhétoriques utilisés dans l'œuvre de Francis Cabrel. L'œuvre de cet auteur mérite une étude approfondie.

BIBLIOGRAPHIE

- Aristote. *La Poétique*. Paris 1980. Collection Poétique. Trad. Dupont-Roc, R. et Lallot, J.
- Aristote. *La Rhétorique*. Le Livre de Poche. Classiques de la philosophie. Paris 1991. Trad. Ruelle, C-É.
- Bloedé, M., Musso, N. Eds. *Trésor de la langue française 11*. Paris 1985.
- Butler, H.E. transl. Page, T.E., Capps, E., Rouse, W.H.D., Post, L.A., Warmington, E.H. Eds. *The Institutio Oratoria of Quintilian*. Loeb Classical Library, 126. Bungay 1966.
- Doumet, C. *Le Nouveau Dictionnaire des Auteurs I-III*. Poitiers 1994.
- Dumarsais, C. C. *Des Tropes , Œuvres Choiesies I*. Reproduction des textes de 1797. Stuttgart- Bad Cannstatt 1971
- Fontanier, P. *Les figures du discours*. Paris 1977.
- Forceville, C. *Pictorial Metaphor in Advertising*. London 1996.
- Groupe μ . *Rhétorique Générale*. Points. Paris 1982.
- Imbs, P. Éd. *Trésor de la langue française 2*. Paris 1973.
- Jonasson, K. 'Les noms propres métaphoriques', *Langue Française* 92/1991, 64-81.
- Kleiber, G. 'Faut-il banaliser la métaphore?', *Verbum* 1-2-3/1993, 197-210.
- Kleiber, G. 'Métaphore: le problème de la déviance', *Langue Française* 101/1994, 35-56.
- Le Guern, M. *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris 1973.
- Music&Media&Buma/Stemra. 'Viikon listat, Eurochart albumit', *Helsingin Sanomat* 12.08.1994.
- Quemada, B. Éd. *Trésor de la langue française 8*. Paris 1980.
- Quemada, B. Éd. *Trésor de la langue française 9*. Paris 1981.
- Quemada, B. Éd. *Trésor de la langue française 10*. Paris 1983.
- Quemada, B. Éd. *Trésor de la langue française 15*. Paris 1992.
- Quemada, B. Éd. *Trésor de la langue française 16*. Paris 1994.

Patrikainen, P. *Ihmiskäsitys, tiedonkäsitys ja oppimiskäsitys luokanopettajan pedagogisessa ajattelussa*. Helsinki 1997.

Raffy, S. 'Cabrel, voyageur immobile', *L'Événement du jeudi* 492/1994, 66.

Reboul, A. 'Sens littéral et sens figuré: le cas de la métaphore' *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris 1994, 399-422.

Robert, P. *Le Nouveau Petit Robert*. Montréal 1993.

Royer, H. *Francis Cabrel*. Mayenne 1994.

Sperber, D. and Wilson, D. *Relevance: Communication and Cognition*. Cornwall 1986.

APPENDICE 1

Liste des albums et des chansons de Francis Cabrel:

1 MA VILLE, 1977

1. Ma ville
2. Petite Marie
3. Les murs de poussière
4. Je reviens bientôt
5. Imagine-toi
6. Je m'étais perdu
7. Madelaine
8. L'instant d'amour
9. Change de docteur
10. Ami

2 LES CHEMINS DE TRAVERSE, 1979

11. Souviens-toi de nous
12. Je rêve
13. Je l'aime à mourir
14. Les pantins de naphthaline
15. Les voisins
16. Les chemins de traverse
17. Une star à sa façon
18. C'était l'hiver
19. Mais le matin
20. Monnaie blues

3 FRAGILE, 1980

21. La Dame de Haute-Savoie
22. L'encre de tes yeux
23. De l'autre côté de toi
24. Trop grand maintenant
25. Elle écoute pousser les fleurs
26. Je pense encore à toi
27. Cool papa cool
28. Si tu la croises un jour
29. Le petit gars
30. Plus personne
31. Dernière chanson

4 CARTE POSTALE, 1981

32. Carte postale
33. Même si j'y reste
34. Elle s'en va vivre ailleurs
35. Répondez-moi
36. Ma place dans le trafic
37. Chandelle
38. Comme une Madone oubliée
39. Tu es toujours la même
40. Chauffard
41. Je m'ennuie chez moi

5 QUESTION D'ÉQUILIBRE, 1983

42. Question d'équilibre

43. La fille qui m'accompagne
44. Le temps s'en allait
45. Édition spéciale
46. Saïd et mohamed
47. L'enfant qui dort
48. Leïla et les chasseurs
49. Dame d'un soir
50. Quelqu'un de l'intérieur
51. Les chevaliers Cathares

6 PHOTOS DE VOYAGES, 1985

52. Tourner les hélicos
53. L'homme qui marche
54. Qu'est-ce que je viens de dire
55. Je te suivrai
56. Gitans
57. Encore et encore
58. Le lac Huron
59. Lisa
60. Docteur
61. Photos de voyages

7 SARBACANE, 1989

62. Animal
63. C'est écrit
64. Sarbacane
65. Tout le monde y pense
66. Je sais que tu dances
67. J'ai peur de l'avion
68. Dormir debout
69. Petite Sirène
70. Le pas de ballerines

8 SAMEDI SOIR SUR LA TERRE. 1994

71. La Corrida
72. Assis sur le rebord du monde
73. La cabane du pêcheur
74. Samedi soir sur la terre
75. Je t'aimais, je t'aime, je t'aimerais
76. Les vidanges du diable
77. L'arbre va tomber
78. Octobre
79. Le noceur
80. Tôt ou tard s'en aller

APPENDICE 2

Tableau 16 (Les thèmes en chiffres)

groupe	thème <i>femme</i>	thème <i>homme</i>	thème <i>société</i>
chanson 1			x
2	x		
3		x	
4	x		
5		x	
6		x	
7	x		
8	x		
9			x
10			x
11	x		
12	x		
13	x		
14			x
15			x
16		x	
17	x		
18	x		
19	x		
20			x
21		x	
22	x		
23	x		
24		x	
25	x		
26		x	
27		x	
28	x		
29		x	

30		x	
31		x	
32			x
33		x	
34	x		
35			x
36			x
37	x		
38	x		
39	x		
40		x	
41			x
42	x		
43	x		
44			x
45			x
46			x
47			x
48	x		
49	x		
50		x	
51			x
52			x
53			x
54		x	
55	x		
56			x
57	x		
58			x
59	x		
60			x
61			x
62	x		

63	x		
64	x		
65	x		
66	x		
67		x	
68		x	
69	x		
70	x		
71			x
72			x
73	x		
74	x		
75	x		
76			x
77			x
78	x		
79		x	
80			x
total	36	14	30

APPENDICE 3

Tableau 17 (Nombre d'occurrences de thèmes aux groupes en chiffres dans chaque album)

groupe	<i>femme</i>	<i>homme</i>	<i>société</i>	total
album 1	4	3	3	10
album 2	6	1	3	10
album 3	4	7	-	11
album 4	4	2	4	10
album 5	4	1	5	10
album 6	3	1	6	10
album 7	7	2	-	9
album 8	4	1	5	10
total	36	18	26	80

Tableau 18 (Nombre d'occurrences de métaphores, de métonymies, de synecdoques et de comparaisons dans chaque chanson.

groupe	métaphore	métonymie	synecdoque	comparaiso n	tota l
1	6	1	-	3	9
2	5	-	-	2	7
3	1	2	1	-	4
4	2	-	2	-	4
5	4	1	1	1	7
6	5	-	2	-	7
7	12	1	-	-	13

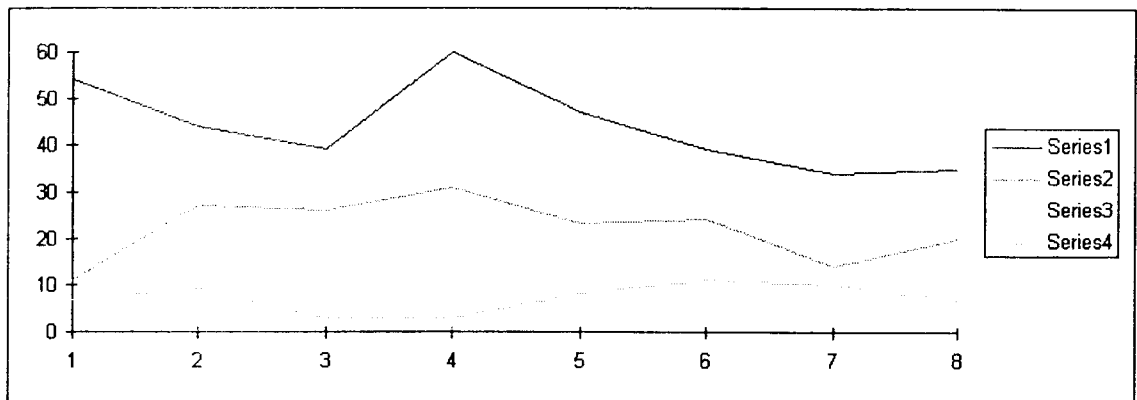
8	8	-	-	-	8
9	6	3	-	1	10
10	5	3	1	-	9
11	5	2	-	-	7
12	5	5	1	1	12
13	11	1	-	-	12
14	3	1	1	2	7
15	3	2	-	-	5
16	1	2	1	2	6
17	5	1	2	1	9
18	2	5	-	1	8
19	8	2	-	2	12
20	1	6	-	-	7
21	6	2	1	-	9
22	4	3	-	-	7
23	4	2	-	-	6
24	-	4	2	-	6
25	5	-	-	-	5
26	2	-	-	1	2
27	5	4	-	-	9
28	4	1	-	-	5
29	3	5	-	-	8
30	2	1	-	2	5
31	4	4	1	-	9
32	2	10	-	-	12
33	5	2	2	-	9
34	6	1	-	-	7
35	7	3	-	-	10
36	6	4	-	-	10
37	6	3	1	1	11
38	7	2	1	2	12
39	8	1	1	-	10
40	7	3	-	-	10

41	5	2	-	-	7
42	2	2	-	-	4
43	7	-	--	2	9
44	3	2	4	-	9
45	2	2	2	-	6
46	6	6	-	-	12
47	6	4	1	2	13
48	10	5	2	-	17
49	4	1	-	-	5
50	3	-	-	3	6
51	4	1	-	1	6
52	1	5	-	-	6
53	3	1	2	2	8
54	-	4	3	-	7
55	13	3	-	-	16
56	3	3	1	2	9
57	3	-	-	3	6
58	6	-	1	1	8
59	3	5	-	1	9
60	6	-	-	2	8
61	1	3	1	-	5
62	2	-	1	1	4
63	5	2	-	-	7
64	2	2	-	3	7
65	3	-	-	-	3
66	8	-	-	-	8
67	2	1	1	-	6
68	4	-	-	2	6
69	5	3	2	4	14
70	3	6	1	-	10
71	1	4	-	1	6
72	2	2	-	-	4
73	4	1	-	1	5

74	4	2	-	-	6
75	5	-	-	2	7
76	6	2	-	-	8
77	-	1	-	-	1
78	6	6	2	-	12
79	3	2	-	3	10
80	3	-	-	-	3
total	350	175	45	59	628

APPENDICE 4

Tableau 19 (développement de nombre d'occurrences dans les albums)



APPENDICE 5

Tableau 20 (Nombre d'occurrences des métaphores classées mis en rapport avec les thèmes par chiffre dans chaque album)

groupe	0-2	3-5	6-13	total
femme	5	18	13	36
homme	6	10	2	18
société	8	9	9	26
total	19	37	23	80

Tableau 21 (Nombre d'occurrences des métonymies classées mis en rapport avec les thèmes par chiffre dans chaque album)

groupe	0-1	2-3	4-10	total
femme	18	12	6	36
homme	7	7	4	18
société	8	11	7	26
total	33	30	17	80

Tableau 22 (Nombre d'occurrences des synecdoques classées mis en rapport avec les thèmes par chiffre dans chaque album)

groupe	0	1-4	total
femme	21	15	36
homme	11	7	18
société	15	11	26
total	47	33	80

Tableau 23 (Nombre d'occurrences des comparaisons classées mis en rapport avec les thèmes par chiffre dans chaque album)

groupe	0	1-4	total
femme	25	11	36
homme	8	11	18
société	17	9	26
total	50	30	80